

**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU PRIROČNIK ZA
UPORABO IN VZDRŽEVANJE**

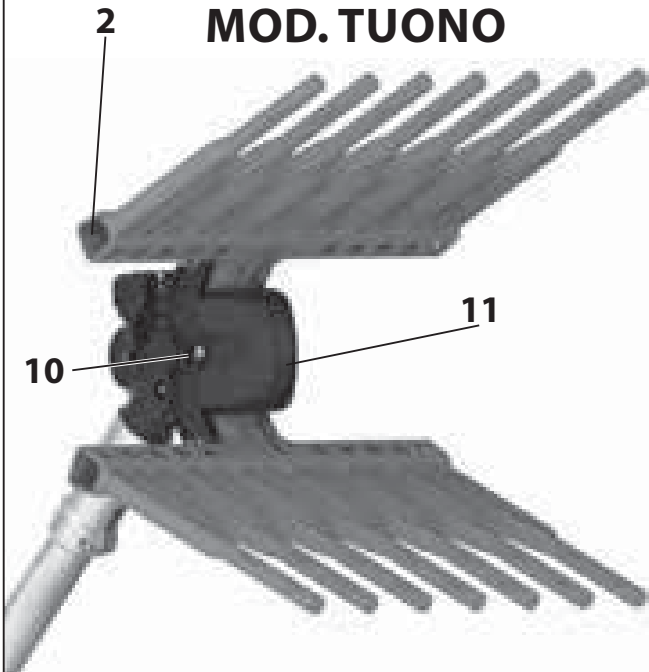
**Abbacchiatore pneumatico
Pneumatc harvester
Cosechador neumático
Gaule pneumatique
Πνευματικό ελαιοραβδιστικό
Pnömatik mahsül toplama başlığı Pnevmatiski obiralnik**

**MOD.
OLISTAR - DIABLO - PIUMA - IRON**

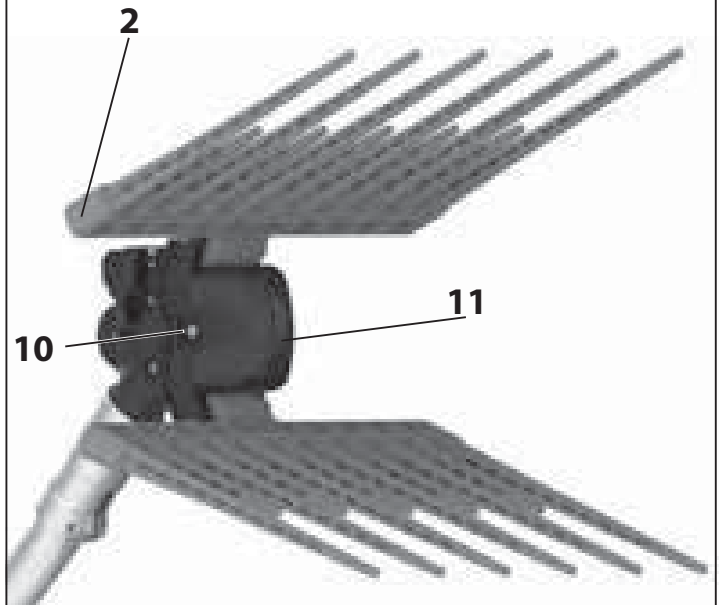


CAMPAGNOLA

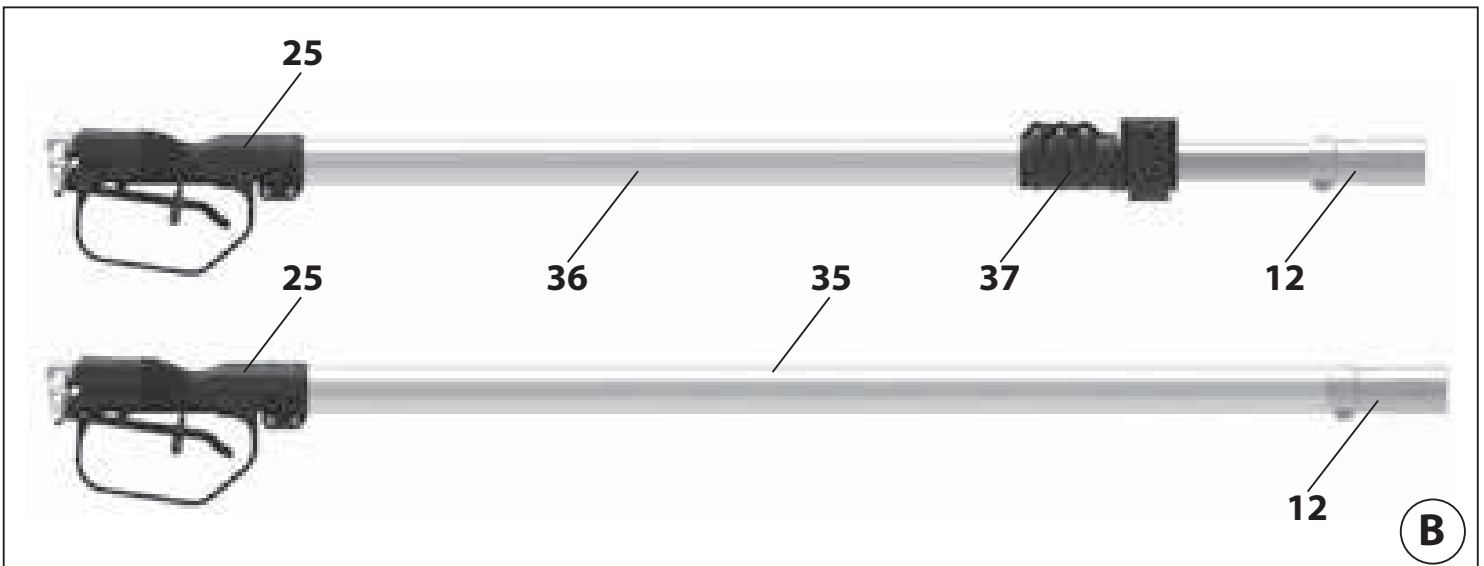
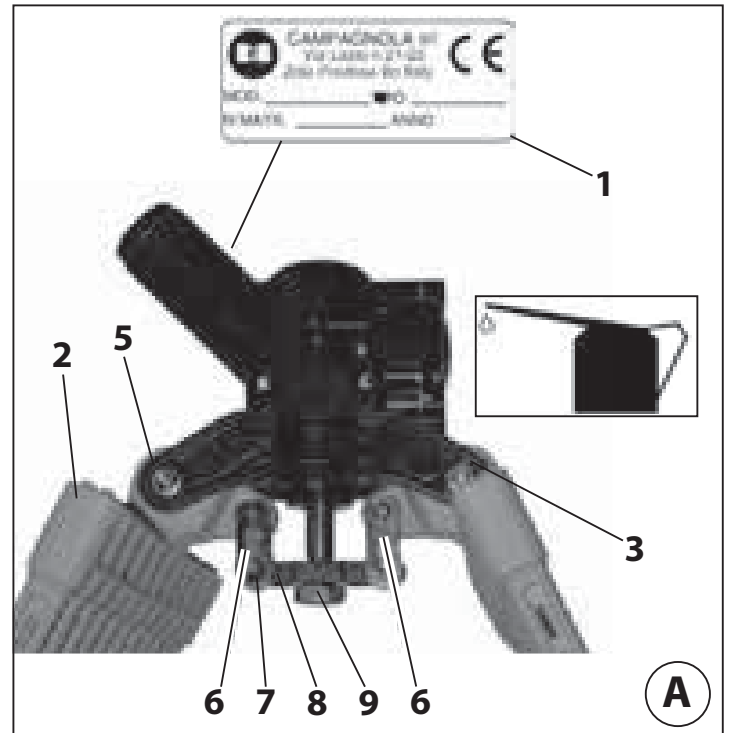
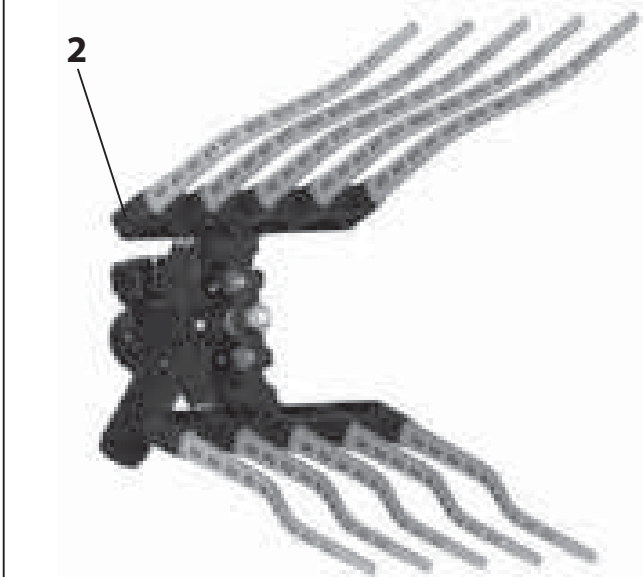
**MOD. OLISTAR
MOD. TUONO**

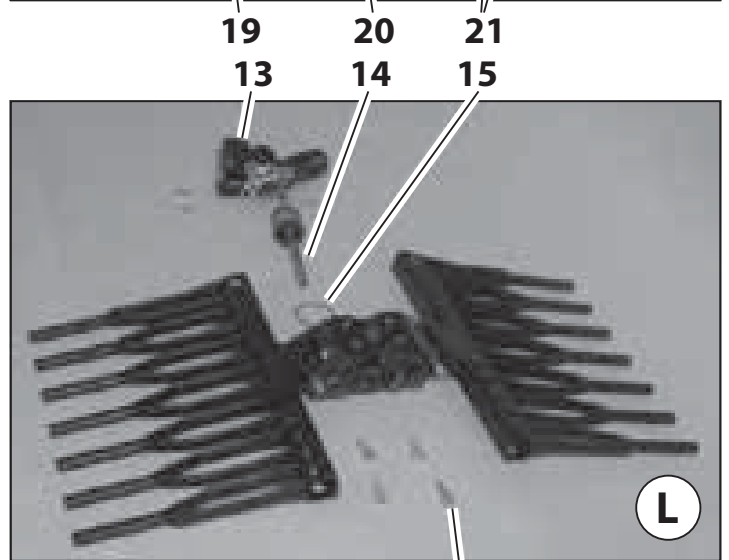
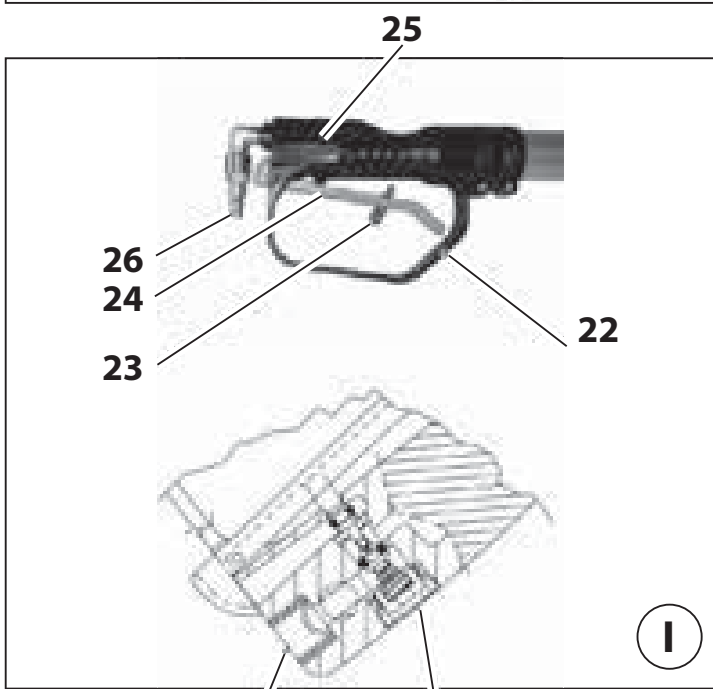
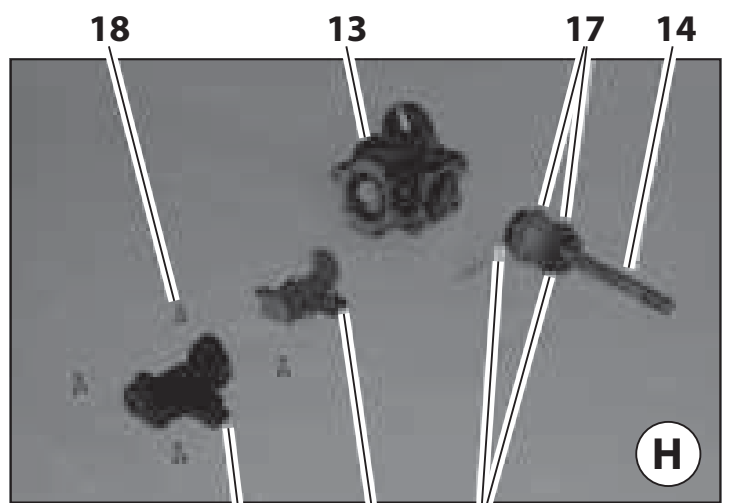
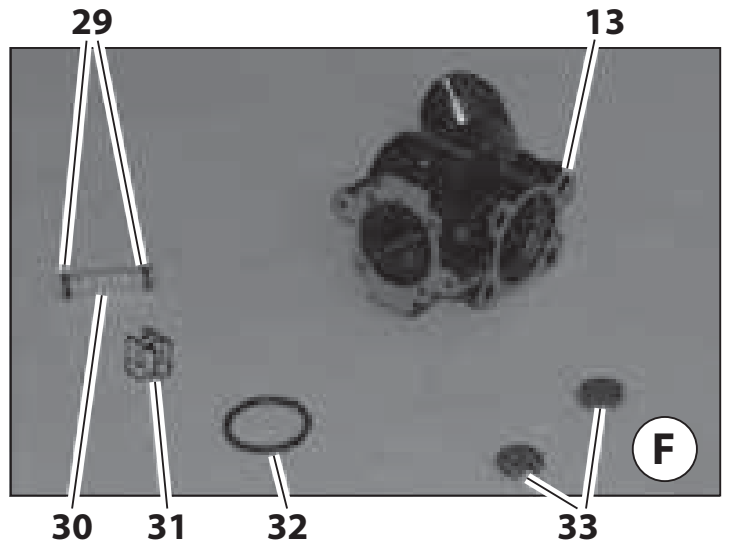
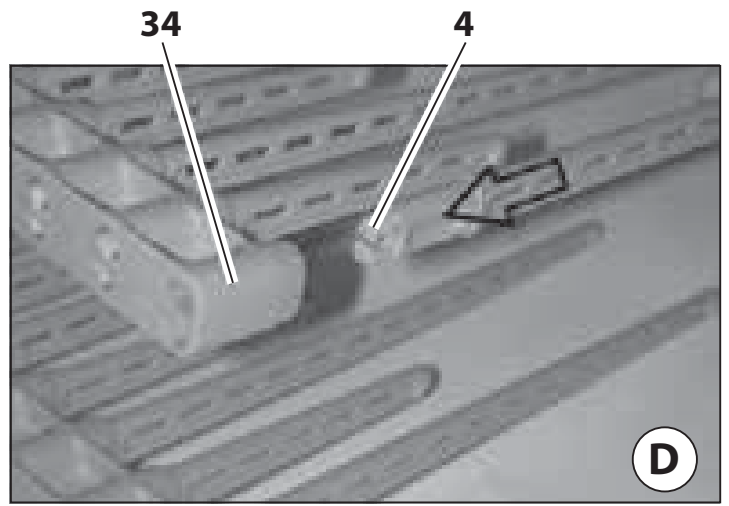
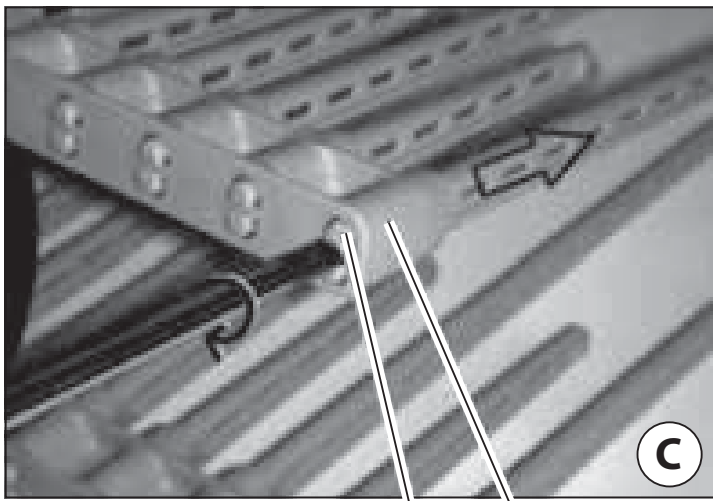


**MOD. DIABLO
MOD. DIABLO EVO**



MOD. PIUMA





16

Italiano	2
English	15
Español	28
Français	41
Ελληνικά	54
Türkçe	67
Português	80
Slovenščina	93

Gentile cliente,
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l., in seguito denominato "Costruttore," uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e di altri frutti e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

	Pagina
1 INTRODUZIONE	
1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione.....	4
1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti	4
1.3 Dichiarazione di conformità	4
1.4 Ricevimento del prodotto	4
1.5 Garanzia	4
2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	
2.1 Avvertenze	5
2.1.1 Risultati delle prove di Legge	5
2.2 Avvertenze generali	5
2.3 Uso	6
2.4 Manutenzione	6
3 SPECIFICHE TECNICHE	
3.1 Identificazione del prodotto	7
3.2 Descrizione del prodotto.....	7
3.3 Parti a corredo.....	7
3.4 Uso previsto	7
3.5 Composizione dell'attrezzo	8
3.6 Dati tecnici.....	9
3.7 Dispositivi di sicurezza	9
3.8 Simbologia e avvertimenti.....	10
4 INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE-USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE	
4.1 Montaggio attrezzo su prolunga	10
4.2 Collegamento alla rete	10
4.3 Apparati di comando	10
4.4 Consegna e movimentazione.....	10
5 USO DELL'ATTREZZO	
5.1 Utilizzo dell'attrezzo.....	11
5.2 Inconvenienti, cause, rimedi.....	11
6 MANUTENZIONE	
6.1 Manutenzione ordinaria.....	12
6.1.1 Generalità	12
6.1.2 Lubrificazione.....	12
6.1.3 Pulizia e messa a riposo	12
6.2 Manutenzione straordinaria.....	12
6.2.1 Generalità.....	12
6.2.2 Pulizia della valvola impugnatura (28).....	12
6.2.3 Sostituzione delle guarnizioni (17) e ammortizzatori (21) del pistone (14).....	12
6.2.4 Sostituzione del pistoncino (30) e della pastiglia (31)	13
6.2.5 Smontaggio del rastrello (2)	13
6.2.6 Sostituzione dei rebbi	13
7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI	
7.1 Smaltimento materiali esausti.....	13
7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali	14

1 - INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatori

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.

OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

Per quanto riguarda la garanzia del prodotto, consultare la scheda allegata "Certificato di garanzia".



ATTENZIONE

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze



ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.



ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

2.1.1 Risultati delle prove di Legge



ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

1) LIVELLO SONORO

Valori di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (LpA) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (LwA), misurati secondo la normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) LIVELLO VIBRAZIONI

Il valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore misurato secondo la EN ISO 5349/1-2:

Abbacchiatore con asta fissa m 0,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta fissa m 1,0

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta fissa m 1,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta fissa m 2,0

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta fissa m 2,5

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta fissa m 3,0

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 0,70 ÷ 1,00

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 1,25 ÷ 1,95

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 1,85 ÷ 3,15

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



ATTENZIONE!

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegnare idonei dispositivi di protezione individuali, informare sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

2.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

Non utilizzare l'attrezzo in ambienti chiusi o con atmosfera potenzialmente esplosiva.

- Il prodotto è destinato esclusivamente ad un uso professionale
- Utilizzare esclusivamente con accessori indicati da Campagnola s.r.l.
- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in posizione stabile e sicura.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti.

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- L'attrezzo può essere utilizzato solamente da un operatore idoneamente addestrato ed istruito mediante un corso sulla sicurezza.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- È vietato all'operatore usare l'attrezzo operando su una scala.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Conservare con cura il seguente manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- Mantenere in perfette condizioni tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza.
- Evitare di lavorare in condizioni meteorologiche avverse, come nebbia, pioggia intensa e vento forte.
- Tenere il rastrello (2) e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.
- Prima di qualsiasi manutenzione, distaccare il tubo d'alimentazione dell'aria.

2.3 Uso

Indossare gli occhiali protettivi o una visiera, le scarpe di sicurezza, i guanti e le cuffie antirumore (Fig. G).



ATTENZIONE

Regolare il compressore ad una pressione di 700 kPa (7 bar) per i modelli Olistar Metal Top e Diablo e di 600 kPa (6 bar) per il modelli Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo e Piuma.

Pressioni superiori possono essere causa di maggiore usura degli attrezzi.

- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Quando l'attrezzo è collegato all'aria compressa, ma non viene utilizzato, controllare che la sicura (23) posta sull'impugnatura (25) si inserisca automaticamente.
- Nel caso si utilizzi una prolunga telescopica (36), prima di iniziare a lavorare controllare che la pinza (37) di bloccaggio sia stretta.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano in perfetta efficienza.
- Afferrare sempre l'attrezzo con entrambe le mani ed assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco di una giornata solo per breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuativo può causare un forte affaticamento dell'operatore.

2.4 Manutenzione



ATTENZIONE!

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.

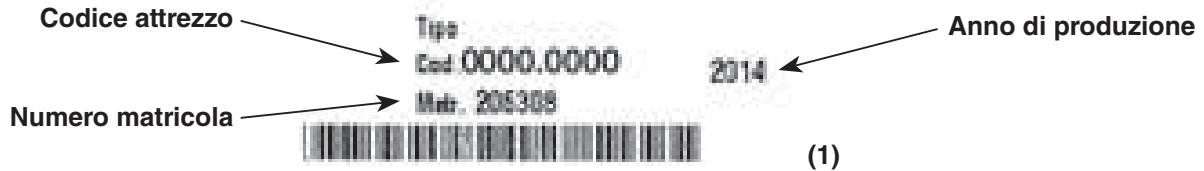
- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore qualificato**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, scollegarlo dalla fonte di energia.

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore qualificato**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal Costruttore.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore qualificato**, il quale deve accertarsi che:
 - i lavori siano stati effettuati completamente;
 - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - nessuno stia operando sull'attrezzatura

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto



I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta adesiva (1).

3.2 Descrizione del prodotto

L'abbacchiatore è un attrezzo a funzionamento pneumatico destinato alla raccolta di olive e di altri frutti.

La vibrazione della coppia di rastrelli (2) di cui è dotato viene trasmessa ai rami degli alberi provocando il distacco dei suoi prodotti. L'abbacchiatore è montato su un'asta con impugnatura ergonomica (25), disponibile in varie lunghezze, che ne consente un facile uso da terra.

3.3 Parti a corredo

Manuale uso & manutenzione.

3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta meccanizzata di olive ed altri frutti nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



ATTENZIONE!

- **Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.**
- **Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.**

3.5 Composizione dell'attrezzo

POS.	DENOMINAZIONE	RIFERIMENTO FOTO
1	Targa dati identificativi	A
2	Rastrelli	A
3	Dado prigioniero	A
4	Dentini di trattenuta	C-D
5	Vite prigioniero	A
6	Maglia di giunzione	A
7	Molla maglia di giunzione	A
8	Oscillatore	A
9	Dado autobloccante	A
10	Viti di fissaggio protezione oscillatore	A
11	Protezione oscillatore	B-E
12	Attacco prolunga	E-M
13	Corpo abbacchiatore	F-H-L
14	Pistone	H-L
15	Guarnizione	F
16	Viti fissaggio supporto	L-E
17	Guarnizione pistone	H
18	Viti fissaggio coperchio	H
19	Deviatore aria	H
20	Piastrino inox	H
21	Ammortizzatori	H
22	Protezione di sicurezza	I
23	Sicura	I
24	Leva di comando	I
25	Impugnatura ergonomica	B-I
26	Raccordo aria	I
27	Filtro aria	I
28	Valvola su impugnatura	I
29	Guarnizione pistoncino	F
30	Pistoncino	F
31	Pastiglia	F
32	Guarnizione distributore aria	F
33	Tappi distributore aria	F
34	Supporto portarebbi	C-D
35	Asta di prolunga fissa	B
36	Asta telescopica	B
37	Pinza di bloccaggio	B
-	Indumenti di protezione operatore	G

3.6 Dati tecnici

Modello Olistar Metal Top

Pressione d'esercizio: 7 bar (600÷700 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo d'aria: 200 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ

Modello Olistar Tuono

Pressione d'esercizio: 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo d'aria: 150 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ

Modello Diabolo

Pressione d'esercizio: 7 bar (700 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo d'aria: 200 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ

Modello Diabolo 1800 EVO

Pressione d'esercizio: 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo d'aria: 150 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ

Modello Piuma

Pressione d'esercizio: 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,810 kg
 Consumo d'aria: 200 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ







Modello IRON

Pressione d'esercizio: 8 bar (800 kPa)
 Peso: 1,115 kg
 Consumo d'aria: 170 NI/1'
 Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h
 Montaggio su prolunga: SÌ

3.7 Dispositivi di sicurezza

- Sicura attiva (23): si inserisce automaticamente rilasciando la leva azionamento (24) ed impedisce un avviamento involontario dell'attrezzo.
- Protezione paramano impugnatura (22): protegge la leva (24) da azionamenti accidentali.

3.8 Simbologia e avvertimenti

	Avvertenze generali		Obbligo abbigliamento idoneo
	Obbligo lettura libretto uso e manutenzione		Obbligo protezioni mani
	Obbligo protezione capo		Obbligo protezioni piedi

4 - INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE-USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE

4.1 Montaggio attrezzo su prolunga

- Montare la prolunga (35) o (36) sull'attrezzo (ruotandola in senso orario) avvitando sull'attacco (12) fino a bloccarla; per lo smontaggio ruotare in senso antiorario.
- Controllare che il filtro aria (27) posto sul raccordo (26) sia montato correttamente e che sia privo di impurità.



NOTA

Questa operazione deve essere eseguita con il collegamento alla rete disinserito.

4.2 Collegamento alla rete

- Verificare che la sicura (23) sia inserita.
- Controllare il buono stato del filtro a rete; se necessario pulirlo da eventuali residui.
- Connettere il tubo di alimentazione al raccordo (26) assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità e che il diametro interno sia almeno di 6 mm.



ATTENZIONE!

Utilizzare solo compressori o impianti pneumatici conformi alle leggi vigenti e dotati di valvola di massima sicurezza.



NOTA

- Verificare il perfetto stato del tubo di alimentazione dell'aria; deve essere privo di incisioni o piegature.
- Regolare il lubrificatore dell'aria posto sul compressore in modo che cada una goccia ogni 10 secondi. Quando necessario, rabboccare con olio Campagnola tipo BIG FLU o FUDY FLU (a bassa tossicità).

4.3 Apparati di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua mantenendo spostata in avanti la sicura (23) e premendo la leva (24) di comando.

L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva (24) di comando.

4.4 Consegna e movimentazione

L'attrezzatura viene imballata e trasportata dalla ditta produttrice al rivenditore utilizzando una scatola di cartone di 320x140x280 mm. Il peso dell'imballo è di 1,380 kg e quindi risulta facilmente spostabile senza l'ausilio di particolari attrezzature.



ATTENZIONE!

Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

5 - USO DELL'ATTREZZO

5.1 Utilizzo dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo indossare gli indumenti di protezione come illustrato nella figura (G) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



ATTENZIONE!

Utilizzare solo compressori o impianti pneumatici conformi alle leggi vigenti e dotati di valvola di massima sicurezza.



ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami; un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo che provoca un eccessivo consumo d'aria.
- Non usare l'attrezzo senza la protezione (11) delle maglie.
- Non far funzionare a vuoto i rastrelli (2); potrebbero subire danni nella struttura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

L'operatore, dopo aver impugnato l'attrezzo con le due mani, per operare deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:

- a) Inserire con cautela un ramo tra i rastrelli (2) dell'abbacchiatore, stringere manualmente la leva (24) che comanda l'azionamento e pettinare il ramo dall'alto verso il basso causando il distacco dei frutti.
- b) Dopo che è avvenuto il distacco totale dei frutti dal ramo, rilasciare la leva (24) di comando fermando l'abbacchiatore, poi ripetere l'operazione descritta al punto a).



ATTENZIONE!

Nel caso in cui l'attrezzo rimanga incastrato o bloccato tra i rami della pianta, staccare il tubo di alimentazione dell'aria e sbloccare l'abbacchiatore manualmente.

5.2 Inconvenienti, cause, rimedi



ATTENZIONE!

Tutte le seguenti manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il rastrello (2) non funziona.	a) Regolatore dell'aria posto sul compressore chiuso. b) Tubo di alimentazione dell'aria otturato.	a) Registrare il regolatore alla pressione corretta b) Staccare il tubo di alimentazione dell'aria e verificare se vi sono interruzioni o impurità all'interno dei raccordi.
Il rastrello (2) non ha potenza.	a) Tubo di alimentazione con impurità. b) Pressione del compressore insufficiente. c) Pistone (14) non lubrificato.	a) Staccare il tubo di alimentazione e soffiare con aria compressa per liberarlo da eventuali impurità. b) Controllare che la pressione del compressore. c) Controllare il livello dell'olio del lubrificatore del compressore.
A leva di comando (24) premuta, fuoriesce aria.	a) Guarnizioni della valvola (28) rovinate o usurate.	a) Smontare la valvola dell'impugnatura (25) e sostituire le guarnizioni (28) anche se leggermente usurate.
Il rastrello (2) funziona lentamente o si inceppa.	a) Mancanza di lubrificazione delle maglie di giunzione (6).	a) Lubrificare le maglie di giunzione (6) e controllare la lubrificazione del compressore
I rastrelli (2) sono in posizione di stallo.	a) Pistoncino (30) e pastiglia (31) usurati.	a) Controllare lo stato del pistoncino, della pastiglia e delle guarnizioni.



NOTA

Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

6 - MANUTENZIONE

6.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.
- Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

6.1.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Inserire la sicura (23).
- Distaccare il tubo di alimentazione dell'aria compressa.

6.1.2 Lubrificazione

- Ogni 20 ore di lavoro, per mezzo di oliatore, introdurre qualche goccia di olio consigliato dal costruttore attraverso il raccordo dell'aria (26).
- Lubrificare la maglia di giunzione (6) del rastrello (2) con grasso spray.
- Controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore (vedi nota del par. 4.2).



ATTENZIONE!

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; questi possono causare danni irrimediabili all'attrezzatura.

6.1.3 Pulizia e messa a riposo

- A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile immettere qualche goccia di gasolio nel raccordo dell'aria (26) posto nell'impugnatura, azionando a vuoto l'attrezzo per qualche secondo.
- L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocate dall'umidità dell'aria.



ATTENZIONE!

Non disperdere olii nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel Paese di utilizzo.

6.2 Manutenzione straordinaria

6.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Distaccare il tubo di alimentazione dell'aria compressa.



ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un centro di assistenza autorizzato da CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Pulizia della valvola impugnatura (28)

- Svitare il tappo della valvola.
- Sfilare delicatamente la valvola.
- Controllare lo stato delle guarnizioni e sostituirle anche se lievemente usurate.
- Soffiare con aria compressa sull'alberino valvola e nella sede, rimontare seguendo la procedura inversa.

6.2.3 Sostituzione delle guarnizioni (17) e ammortizzatori (21) del pistone (14)

- Svitare le viti (10) che fissano la protezione oscillatore (11).
- Svitare il dado autobloccante (9).
- Usando una chiave a brugola di 4 mm, svitare il pistone (14) dall'oscillatore (8).
- Svitare le 4 viti (16) che bloccano il supporto rastrelli al corpo.
- Estrarre il pistone (14) e sostituire le guarnizioni (16) o gli ammortizzatori (21) anche se leggermente usurati.
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

6 - MANUTENZIONE

6.2.4 Sostituzione del pistoncino (30) e della pastiglia (31)

- Svitare le viti (18) che fissano il coperchio distributore (19).
- Smontare il piastrino inox (20), facendo attenzione alle guarnizioni speciali.
- Smontare i tappi distributore (33) ed estrarre il pistoncino (30).
- Verificare lo stato delle guarnizioni (29) e della pastiglia (31) e sostituirle anche se lievemente usurate.
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

6.2.5 Smontaggio del rastrello (2)

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Smontare la protezione (11) delle maglie.
- Con l'attrezzo bloccato nella morsa fare leva con un cacciavite togliendo la molla (7), sfilare la maglia (6), svitare il dado autobloccante (3) e sfilare il perno (5).
- Rimontare la protezione (11).
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

6.2.6 Sostituzione dei rebbi nei modelli Diablo, Diablo 1800 Evo e Piuma

- I rebbi danneggiati devono essere sfilati dalla loro sede:
- Allargare i dentini (4) che trattengono il rebbio con un cacciavite (fig. C).
- Sfilare il rebbio danneggiato nel senso indicato dalla freccia.
- Infilare nella sede il nuovo rebbio fino a fare uscire i dentini (4) di trattenuta (fig. D).



ATTENZIONE!

Non usare mai l'attrezzo senza la protezione (11) delle maglie.

7 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni, come durante la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente. È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



ATTENZIONE

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.



ATTENZIONE

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



ATTENZIONE

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



ATTENZIONE

Nel caso in cui non sia presente sull'apparecchiature il simbolo del cassonetto barrato significa che lo smaltimento del prodotto stesso non è a carico del produttore. In tal caso valgono le norme vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Nel rispetto delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, tenere presente che:

Il simbolo del cassonetto barrato, ove presente, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, consegnare l'apparecchiatura giunta a fine vita, integra dei componenti essenziali, agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



Dear Customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and other kinds of fruit and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

CONTENTS

1 INTRODUCTION	
1.1 Reading the Use & Maintenance Manual.....	17
1.2 Symbols and operators' competence levels.....	17
1.3 Compliance certificate.....	17
1.4 Receiving the product.....	17
1.5 Warranty.....	17
2 SAFETY PRECAUTIONS	
2.1 Precautions.....	18
2.1.1 Results of the tests made according to the Laws.....	18
2.2 General precautions.....	18
2.3 Use.....	19
2.4 Maintenance.....	19
3 SPECIFICATIONS	
3.1 Product identification.....	20
3.2 Product description.....	20
3.3 Supplied parts.....	20
3.4 Recommended use.....	20
3.5 Tool parts.....	21
3.6 Technical details.....	22
3.7 Safety devices.....	22
3.8 Warning symbols.....	23
4 INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING	
4.1 Connection to the extension pole.....	23
4.2 Connection to the air supply.....	23
4.3 Control devices.....	23
4.4 Delivery and handling.....	23
5 OPERATING THE TOOL	
5.1 Operating instructions.....	24
5.2 Troubleshooting.....	24
6 MAINTENANCE	
6.1 Routine maintenance.....	25
6.1.1 General.....	25
6.1.2 Lubrication.....	25
6.1.3 Cleaning and putting the tool away.....	25
6.2 Special maintenance.....	25
6.2.1 General.....	25
6.2.2 Cleaning the handle valve (28).....	25
6.2.3 Replacing piston seals (17) and shock absorbers (21).....	25
6.2.4 Replacing piston (30) and cap (31).....	26
6.2.5 Disassembling the rake (2).....	26
6.2.6 Replacing the teeth.....	26
7 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED	
7.1 Disposal of exhaust materials.....	26
7.2 Indications for special waste.....	27

1 - INTRODUCTION

1.1 Reading the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the Manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



Qualified mechanic

Personnel with mechanic competences, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the electric/electronic system.

AUTHORISED SERVICE POINTS

These are the service points, indicated by the Sales Staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorised to repair the products.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/CE. The compliance certificate is supplied by the Manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description," "Specifications" chapter). If problems arise, please contact the Manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate (refer to "Product Identification," "Specifications" chapter).

1.5 Warranty

As to the product warranty, please refer to the enclosed "Warranty claim" form.



WARNING!

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Precautions



WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.



WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

2.1.1 Results of the tests made according to the Laws



WARNING!

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's ear (LpA) and sound power level of the tool (LwA), both calculated according to the UNI EN ISO 3744 rules:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) VIBRATIONS LEVEL

Average weighted hand-transmitted vibration value, in frequency, the user is exposed to, measured in compliance with EN ISO 5349/1-2:

Harvester with 0.5 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$$

Harvester with 1.0 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 2.54 \text{ m/s}^2$$

Harvester with 1.5 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$$

Harvester with 2.0 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 4.30 \text{ m/s}^2$$

Harvester with 2.5 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 2.0 \text{ m/s}^2$$

Harvester with 3.0 m fixed-length extension pole

$$a_{heq} = 2.08 \text{ m/s}^2$$

Harvester with aluminium telescopic extension pole 0.70 ÷ 1.00 m

$$a_{heq} = 2.30 \text{ m/s}^2$$

Harvester with aluminium telescopic extension pole 1.25 ÷ 1.95 m

$$a_{heq} = 2.33 \text{ m/s}^2$$

Harvester with aluminium telescopic extension pole 1.85 ÷ 3.15 m

$$a_{heq} = 3.85 \text{ m/s}^2$$



WARNING!

The compliance with the working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/EC Directive, 2002/44/EC Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the employer or by the end-user: supplying the adequate individual protecting devices, informing about the safety risks, performing sanitary survey, etc...

2.2 General precautions



WARNING!

Do not use the tool indoor or in case of potentially explosive atmosphere.

WARNING!

- The tool is for a professional use only.
- Use the tool only with the accessories indicated by Campagnola s.r.l.

2 - SAFETY PRECAUTIONS

- Use the tool only from the ground, working in a stable and safe position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts or keep loose long hair which may get caught in the moving parts. Use anti-sliding shoes and protective gloves and goggles.
- Wear a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of medicines, alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read the use and maintenance manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter the safety and protective devices.
- The operator is the only person responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool on ladders.
- Before any routine maintenance operations, read the use and maintenance manual carefully. For any maintenance operation which is not indicated in this manual, please contact one of the CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- Use the tool just for the purposes indicated in ch. "Product description." Any other kind of use may cause injuries.
- Store this manual carefully and read it before any tool use.
- Keep all the stickers with the safety indications in perfect conditions.
- Avoid working in bad weather conditions, such as fog, heavy rain or strong winds.
- Keep the rakes (2) and any other moving part away from your face.

2.3 Use

- Wear goggles or a visor, safety shoes and anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (picture C).



**Adjust the compressor at a 700 kPa (7 bar) pressure for the Olistar Metal Top and Diablo models and at a 600 kPa (6 bar) pressure for the Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo and Piuma models.
Higher pressures may cause a higher tool wear and tear.**

- The working position must be stable and safe.
- Use the tool just for the aims indicated in "Product Description." Any other kind of use may cause injuries.
- When the tool is connected to the air supply, but it is not being used, make sure the safety catch (23) on the handle (25) automatically engages itself.
- If a telescopic extension pole (36) is being used, make sure that the clamp (37) is holding it firmly before starting work.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- Always hold the tool with both hands and make sure you are in a stable and safe work position.
- The operator will become very tired using the tool for long periods. For this reason it is recommended that the operators swap shifts regularly and each person uses the tool each day only for a short time.

2.4 Maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the tool from its power source.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.

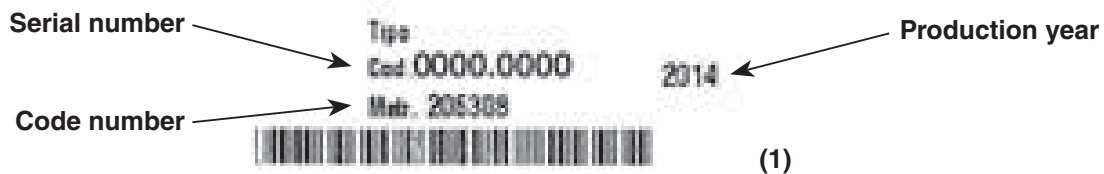
2 - SAFETY PRECAUTIONS

- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free manner;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3 - SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the CE sticker (4)



3.2 Product description

The tool is a pneumatic harvester for olives and other kinds of fruit.

The vibration of the rakes (2) is transmitted to the tree branches, detaching its products.

The tool is mounted on an ergonomically designed extension pole handle (25), available in different lengths, with a handle that allows it to be conveniently used from the ground.

3.3 Supplied parts

Use & Maintenance Manual.

3.4 Recommended use

The tool has been designed and manufactured to harvest olives and other kinds of fruit as described above.



WARNING!

- **Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.**
- **If it is not used for the purposes it was designed for, the harvester may cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to equipment and objects.**

3.5 Tool parts

POS.	DENOMINATION	PICTURE
1	Nameplate	A
2	Rakes	A
3	Stud boltnut	A
4	Locking protrusions	C-D
5	Stud screw	A
6	Link	A
7	Link spring	A
8	Oscillator	A
9	Self-locking nut	A
10	Oscillator protection screws	A
11	Oscillator protection	B-E
12	Extension pole connection	E-M
13	Harvester body	F-H-L
14	Piston	H-L
15	Seal	F
16	Support fixing screws	L-E
17	Piston seal	H
18	Cover fixing screws	H
19	Air outlet deviator	H
20	Stainless steel plate	H
21	Shock absorbers	H
22	Safety guard	I
23	Safety catch	I
24	Operating lever	I
25	Ergonomic handle	B-I
26	Air fitting	I
27	Air filter	I
28	Handle valve	I
29	Piston seal	F
30	Piston	F
31	Pad	F
32	Air distributor seal	F
33	Air distributor plugs	F
34	Teeth holder	C-D
35	Fixed-length extension pole	B
36	Telescopic extension pole	B
37	Clamp	B
-	Protective clothing	G

3.6 Technical details

Olistar Metal Top Model

Working pressure:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Weight: 0,920 kg
 Air consumption: 200 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES

Olistar Tuono Model

Working pressure:..... 6 bar (600 kPa)
 Weight: 0,920 kg
 Air consumption: 150 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES

Diablo Model

Working pressure:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Weight: 0,920 kg
 Air consumption: 200 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES

Diablo 1800 EVO Model

Working pressure:..... 6 bar (600 kPa)
 Weight: 0,920 kg
 Air consumption: 150 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES

Piuma Model

Working pressure:..... 6 bar (600 kPa)
 Weight: 0,810 kg
 Air consumption: 200 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES







IRON Model

Working pressure:..... 8 bar (800 kPa)
 Weight: 1,115 kg
 Air consumption: 170 NI/1'
 Harvesting capacity: 50 ÷ 80 kg/h
 Connection to extension pole: YES

3.7 Safety devices

- Active safety device (23): is inserted automatically when releasing the operating lever (24) and prevents the tool from starting accidentally.
- Handle (22) guard: ensures that the lever (24) is not operated accidentally.

3.8 Warning symbols

	General warning		Compulsory adequate clothing
	Duty of reading the use & maintenance manual		Compulsory hands protection
	Compulsory head protection		Compulsory feet protection

4 - INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING

4.1 Connection to the extension pole

- Mount the extension pole (35) or (36) onto the tool (turn it clockwise). Screw it on the connection (12) until it is secured in place. Turn it counter-clockwise to disassemble it.
- Make sure that the air filter (27) located on the fitting (26) is clean and correctly installed.

NOTE

Disconnect the tool from the air supply hose before carrying out this operation.

4.2 Connection to the air supply

- Make sure that the safety catch (23) is engaged.
- Set the pressure to 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) or 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma).
- Check the filter and clean it if necessary.
- Connect the supply hose to the fitting (26) having first made sure that the fitting is thoroughly clean. The inside diameter must be at least 6 mm.



WARNING!

Just use compressors or pneumatic equipment complying with the current laws and fitted with a maximum safety valve.



NOTE

- **Make sure that the air hose is in perfect condition. It should not be bent or damaged in any way.**
- **Adjust the air lubricator fitted on the compressor so that a drop falls every 10 seconds. When necessary, add Campagnola BIG FLU or low toxic FUDY FLU oil.**

4.3 Control devices

To start the harvester, the safety catch (23) must be kept in its forward position. Press the control lever (24).

To stop the tool, release the control lever (24).

4.4 Delivery and handling

The tool is packed and transported from the manufacturer to the dealer using a 320x140x280 mm carton box. The total weight is 1.380 kg, so the unit is easy to be handled.



WARNING!

The handling operations have to be carried out according to the current working environment safety regulations.

5 - OPERATING THE TOOL

5.1 Operating instructions

Put on the personal protective equipment shown in picture (C) and make sure that all safety systems and protective devices are correctly installed and fully operative.



WARNING!

Just use compressors or pneumatic systems which comply with the current Laws and are fitted with maximum security valves.



WARNING!

- Turn on the tool only after it has been placed between the branches. An erroneous use would cause the tool early wear- and-tear and excessive air consumption.
- Do not use the tool without the link protection (11).
- Do not make the rakes (2) idle. They may be seriously damaged.
- Use the tool for the aims described in “Product Description” only. Any other kind of use may cause injuries.

Firmly hold the handle with both hands and then proceed as directed below:

- Carefully place a branch between the rakes (2). Press the control lever (24), that operates the tool, by hand. Comb the branches from top to bottom. The fruits will come off the branches.
- After all the fruits have come off the branches, release the control lever (24) to stop the tool. Repeat the operation from step a).



WARNING!

If the harvester gets entangled or stops among the branches, disconnect the air supply hose and manually unlock the tool.

5.2 Troubleshooting



WARNING!

All the following maintenance operations have to be performed by a mechanic.

FAULT	CAUSE	REMEDY
The rake (2) does not work.	a) The air flow regulator on the compressor is closed. b) The air hose is clogged.	a) Set the air flow regulator to 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) or 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). b) Disconnect the air hose and make sure the fittings are in perfect condition and clean inside.
The rake (2) has no power.	a) The air supply hose is dirty. b) The compressor pressure is too low. c) The piston (14) is not lubricated.	a) Disconnect the supply hose and blow in compressed air to remove any dirt. b) Make sure the compressor reaches 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) or 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). c) Check the oil level in the compressor lubricator.
Air comes out when the control lever (24) is pressed.	a) The valve (28) seal is worn out or ruined.	a) Remove the valve (25) on the handle and replace the seals (28) even if only slightly worn.
The rakes (2) work too slowly or jam.	a) The links (6) are not lubricated.	a) Lubricate the links (6) and check the lubrication of the compressor.
The rakes (2) stall.	a) The piston (30) and the cap (31) are worn out.	a) Check the wear-and-tear of piston, cap and seals.



NOTE

If the above remedies do not solve the problem, contact an Authorized Service Point.

6 - MAINTENANCE

6.1 Routine maintenance



WARNING!

- Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.
- All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed in a **CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point**.
- The ordinary maintenance operations may be carried out by the operators.

6.1.1 General

Before any maintenance operations:

- Engage the safety catch (23).
- Disconnect the compressed air hose.

6.1.2 Lubrication

- Every 20 working hours use an oiler to add some oil drops through the air fitting (26). Use Campagnola BIG FLU or low toxic FUDY FLU.
- Lubricate the link (6) of the rake (2) with spray grease.
- Periodically check the oil level in the lubricator of the compressor (see the note in par. 4.2).



WARNING!

Do not use hydraulic oil or oil for braking systems. They may cause irreversible damages.

6.1.3 Cleaning and putting the tool away

- At the end of work, it is good practice to pour some diesel fuel drops through the air fitting (26), located on the handle, before putting the harvester away. To do this, make the tool idle for few seconds.
- This will prevent dirt and moist air from forming build-ups.



WARNING!

Do not throw the oil out in the environment. Always observe current environmental protection laws when disposing of the oil.

6.2 Special maintenance

6.2.1 General

Before any maintenance operation:

- Disconnect the compressed air hose.



WARNING!

Any special maintenance operation shall be performed in a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.

6.2.2 Cleaning the handle valve (28)

- Unscrew the valve tap.
- Carefully remove the valve.
- Check the seal and replace it even if only slightly worn out.
- Blow compressed air onto the stem and seat of the valve, then assemble it again by following the operations in reverse.

6.2.3 Replacing piston seals (17) and shock absorbers (21)

- Loosen the screws (10) that secure the oscillator protection (11).
- Unscrew the self-locking nut (9).
- Use a 4 mm Allen wrench to remove the piston (14) from the oscillator (8).
- Loosen the 4 screws (16) that secure the rake support to the body.
- Remove the piston (14) and replace the seals (16) or shock absorbers (21) even if only slightly worn out.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

6.2.4 Replacing piston (30) and cap (31)

- Loosen the screws (18) that secure the cover on the air outlet deviator (19).
- Remove the stainless steel plate (20), paying careful attention to the special seals.
- Remove the distributor plugs (33) and then the piston (30).
- Check the wear-and-tear of seals (29) and pad (31) and replace them even if only slightly worn out.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

6.2.5 Disassembling the rake (2)

Perform the steps in the order given below:

- Take off the guard (11) for the links.
- Locking the tool in a clamp, pry with a screw driver to remove the spring (7) and link (6), loosen the self-locking nut (3) and remove the pin (5).
- Put the guard (11) back on.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

6.2.6 Teeth replacement in the Diablo, Diablo 1800 Evo and Piuma models

The damaged teeth have to be removed from their seat:

Separate the small protrusions (4), locking the tooth in its seat, by means of a screwdriver (see picture E)

Remove the damaged tooth following the arrow direction

Put the new tooth into its seat till the small locking protrusions (4) come out (picture D)



WARNING!

Never operate the tool when the guard (11) that protects the links is not in place.

7 - DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



WARNING!

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



WARNING!

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided;
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



WARNING!

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



WARNING!

If there is no symbol of the crossed dustbin on the machine, it means that its Manufacturer is not in charge of its disposal. In this case the regulations in force about the waste disposal are the valid ones.

In compliance with the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the reduction of dangerous substances in the production of electric and electronic equipment, as well as about the waste disposal, the following procedures have to be carried out:

The symbol of the crossed dustbin on the equipment means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from the other waste. Therefore, the end-user will have to take it to a separate collection area for electric and electro-technical waste or to give it back to the dealer when buying a new product of equivalent kind, in ratio one to one. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow recycling the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



Estimado Cliente,
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y otros frutos;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico de CAMPAGNOLA S.r.l.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita de CAMPAGNOLA S.r.l..

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial de Campagnola S.r.l. para cualquier aclaración.

1 INTRODUCCIÓN	
1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento	30
1.2 Simbología y calificación de los operarios	30
1.3 Declaración de conformidad	30
1.4 Recepción del producto	30
1.5 Garantía.....	30
2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES	
2.1 Advertencias.....	31
2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley.....	31
2.2 Advertencias generales	31
2.3 Utilización.....	32
2.4 Mantenimiento	32
3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	
3.1 Identificación del producto.....	33
3.2 Descripción del producto.....	33
3.3 Suministro	33
3.4 Utilización prevista	33
3.5 Composición de la herramienta	34
3.6 Datos técnicos.....	35
3.7 Aparatos de seguridad	35
3.8 Símbolos de advertencia.....	36
4 INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS	
4.1 Conexión de la herramienta a la alargadora	36
4.2 Conexión al compresor de aire	36
4.3 Aparatos de accionamiento.....	36
4.4 Entrega y desplazamientos	36
5 UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA	
5.1 Utilización del equipo	37
5.2 Averías, causas, soluciones	37
6 MANTENIMIENTO	
6.1 Mantenimiento ordinario.....	38
6.1.1 En general.....	38
6.1.2 Lubricación	38
6.1.3 Limpieza y puesta en reposo	38
6.2 Mantenimiento extraordinario.....	38
6.2.1 En general	38
6.2.2 Limpieza de la válvula de la empuñadura (28).....	38
6.2.3 Sustitución de las juntas (17) y de los amortiguadores (21) del pistón (14)	38
6.2.4 Sustitución del pistón (30) y de la pastilla (31)	39
6.2.5 Desmontaje del peine (2)	39
6.2.6 Sustitución de los dientes.....	39
7 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS	
7.1 Eliminación de los materiales exhaustos	39
7.2 Indicaciones para los residuos especiales.....	40

1 - INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA, autorizado para reparar los productos.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.

1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los correspondientes, eventuales accesorios (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

1.5 Garantía

Por lo que se refiere a la garantía del producto, hay que utilizar el “**Modelo de garantía**” adjunto y firmar la hoja de advertencias suministrada con la unidad de potencia.



¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente extendido), el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal) y la hoja de advertencias, suministrada con la unidad de potencia, firmada por el cliente.

2.1 Advertencias



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.



¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, 2002/44/CE y Provisión Legislativa 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc. La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley



¡ATENCIÓN!

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la máquina o de la herramienta.

1) NIVEL SONORO

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario (LpA) y valor de potencia acústica de la herramienta (LwA), medidos según la normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) NIVEL DE VIBRACIONES

El valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo al cual está expuesto el usuario medido según la EN ISO 5349/1-2:

Cosechador con alargadora fija m 0,5	$a_{\text{heq}} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 1,0	$a_{\text{heq}} = 2,54 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 1,5	$a_{\text{heq}} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 2,0	$a_{\text{heq}} = 4,30 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 2,5	$a_{\text{heq}} = 2,0 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 3,0	$a_{\text{heq}} = 2,08 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 0,70 ÷ 1,00	$a_{\text{heq}} = 2,30 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 1,25 ÷ 1,95	$a_{\text{heq}} = 2,33 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 1,85 ÷ 3,15	$a_{\text{heq}} = 3,85 \text{ m/s}^2$



¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE y Decreto de Ley 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

2.2 Advertencias generales



¡ATENCIÓN!

No utilizar la herramienta en ambientes cerrados o bien con atmósfera potencialmente explosiva.



¡ATENCIÓN!

- La herramienta ha sido creada únicamente para un uso profesional.
- Utilizar exclusivamente con los accesorios indicados por Campagnola s.r.l.
- Utilizar la herramienta sólo desde el suelo, estando en una posición estable y segura.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse gafas de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Siempre utilizar calzado anti-deslizamiento y guantes anti-perforación.
- Siempre utilizar cascos anti-ruído.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar o prestar la herramienta sólo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta en posiciones inestables.
- No utilizar la herramienta sobre una escalera.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario leer con cuidado el manual de uso y mantenimiento. Para las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el párr. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Guardar con cuidado este manual y leerlo antes de cada uso de la herramienta.
- Mantener en perfectas condiciones todas las etiquetas con las indicaciones de peligro y de seguridad.
- Evitar trabajar en condiciones meteorológicas desfavorables como niebla, lluvia intensa o viento fuerte.
- Tener el peine (2) y, en general, las partes en movimiento lejos de la cara.

2.3 Utilización

- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibraciones y cascos anti-ruído (dibujo C).



Ajustar el compresor a una presión de 700 kPa (7 bar) para los modelos Olistar Metal Top y Diablo y de 600 kPa (6 bar) para los modelos Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo y Piuma.

Presiones superiores pueden causar un mayor desgaste de las herramientas.

- Asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. "Descripción del producto". Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Cuando la herramienta está conectada con el aire comprimido, pero no se está utilizando, controlar que el seguro (23) situado en la empuñadura (25) se active automáticamente.
- En caso de que se utilice una alargadora telescópica (36), antes de iniciar el trabajo controlar que la pinza de bloqueo (37) esté apretada.
- Averiguar que los sistemas de seguridad están en perfectas condiciones.
- Agarrar siempre la herramienta con ambas manos y asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Se aconseja que la herramienta sea utilizada, en el arco de un día, por la misma persona sólo por poco tiempo, alternando con los demás operarios. El uso continuado puede fatigar enormemente al operario.

2.4 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la fuente de energía.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - los trabajos se hayan acabado completamente;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté obrando en el equipo.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos del producto están en la tarjeta adhesiva (4).



3.2 Descripción del producto

El cosechador es una herramienta con funcionamiento neumático, destinada a la cosecha de las aceitunas y de otros frutos. La vibración de sus peines (2) es transmitida a las ramas de los árboles, provocando la separación de las aceitunas o de otros frutos. El cosechador se conecta a una alargadora con empuñadura ergonómica (25), disponible en varias longitudes, que permite utilizarlo fácilmente desde el suelo.

3.3 Suministro

Manual de uso y mantenimiento.

3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido proyectada y construida para la cosecha mecanizada de las aceitunas y de otros frutos según las modalidades y los límites especificados anteriormente.



¡ATENCIÓN!

- **Cualquier uso distinto hay que considerarlo inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios y hace perder la garantía otorgada.**
- **Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se puede estropear gravemente y originar daños personales y materiales.**

3.5 Composición de la herramienta

POS.	DENOMINACIÓN	REFERENCIA FOTO
1	Adhesivo datos de identificación	A
2	Peines	A
3	Tuerca prisionera	A
4	Protuberancias de bloqueo	C-D
5	Tornillo prisionero	A
6	Eslabón de unión	A
7	Muelle eslabón de unión	A
8	Oscilador	A
9	Tuerca autoblocante	A
10	Tornillos de fijación protección oscilador	A
11	Protección oscilador	B-E
12	Conexión alargadora	E-M
13	Cuerpo cosechador	F-H-L
14	Pistón	H-L
15	Junta	F
16	Tornillos de fijación soporte	L-E
17	Junta pistón	H
18	Tornillos de fijación tapa	H
19	Desviador aire	H
20	Placa de acero inoxidable	H
21	Amortiguadores	H
22	Protección de seguridad	I
23	Seguro	I
24	Palanca de accionamiento	I
25	Empuñadura ergonómica	B-I
26	Enchufe	I
27	Filtro aire	I
28	Válvula empuñadura	I
29	Junta pistón	F
30	Pistón	F
31	Pastilla	F
32	Junta distribuidor aire	F
33	Tapones distribuidor aire	F
34	Soporte dientes	C-D
35	Alargadora fija	B
36	Alargadora telescópica	B
37	Pinza de bloqueo	B
-	Trajes de protección	G

3.6 Datos técnicos

Modelo Olistar Metal Top

Presión de trabajo:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo de aire: 200 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI

Modelo Olistar Tuono

Presión de trabajo:..... 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo de aire: 150 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI

Modelo Diablo

Presión de trabajo:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo de aire: 200 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI

Modelo Diablo 1800 EVO

Presión de trabajo:..... 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,920 kg
 Consumo de aire: 150 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI

Modelo Piuma

Presión de trabajo:..... 6 bar (600 kPa)
 Peso: 0,810 kg
 Consumo de aire: 200 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI







Modelo IRON

Presión de trabajo:..... 8 bar (800 kPa)
 Peso: 1,115 kg
 Consumo de aire: 170 NI/1'
 Capacidad de cosecha: 50 ÷ 80 kg/h
 Conexión a alargadora: SI

3.7 Aparatos de seguridad

- Seguro activo (23): Se inserta automáticamente al soltar la palanca de accionamiento (24) e impide la puesta en marcha involuntaria de la herramienta.
- Protección para las manos (22) en la empuñadura: Impide accionamientos involuntarios de la palanca (24).

3.8 Símbolos de advertencia

	Advertencias genéricas		Llevar trajes idóneos
	Leer el manual de uso y mantenimiento		Proteger las manos
	Proteger la cabeza		Proteger los pies

4 - INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS

4.1 Conexión de la herramienta a la alargadora

- Montar la alargadora (35) o (36) en la herramienta (girándola hacia el sentido de las manecillas del reloj) atornillándola en la conexión (12) hasta bloquearla. Para desmontarla, girar hacia el sentido contrario.
- Controlar que el filtro del aire (27) situado en el enchufe (26) esté correctamente montado y libre de impurezas.

NOTA

Esta operación debe efectuarse sin la conexión al compresor de aire.

4.2 Conexión al compresor de aire

- Verificar que el seguro (23) esté activado.
- Regular la presión a 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) o bien 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma).
- Controlar que el filtro de red esté en buen estado. En caso de necesidad limpiarlo.
- Conectar la manguera al enchufe (26), asegurándose antes que el enchufe no contenga impurezas y que el diámetro interno sea por lo menos de 6 mm.



¡ATENCIÓN!

Utilizar únicamente compresores o equipos neumáticos que cumplan con las leyes vigentes y equipados con válvula de máxima seguridad.



NOTA

- Verificar el perfecto estado de la manguera del aire. No debe estar incisa, cortada o doblada.
- Regular el lubricador del aire puesto sobre el compresor de manera que caiga una gota cada 10 segundos. Cuando sea preciso, añadir aceite Campagnola BIG FLU o FUDY FLU (de baja toxicidad).

4.3 Aparatos de accionamiento

La **puesta en marcha** de la herramienta se efectúa manteniendo desplazado hacia adelante el seguro (23) y apretando la palanca de accionamiento (24).

La **parada** de la herramienta se efectúa soltando la palanca de accionamiento (24).

4.4 Entrega y desplazamientos

El producto es embalado y transportado del productor al revendedor utilizando una caja de cartón de 320x140x280 mm. Como el conjunto embalado pesa 1,380 kg, se puede desplazar fácilmente sin utilizar auxilios.



¡ATENCIÓN!

Las operaciones de desplazamiento de la carga tienen que ser ejecutadas en el respeto de las normativas vigentes por lo que se refiere a la seguridad en los lugares laborales.

5 - UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

5.1 Utilización del equipo

Antes de iniciar a trabajar con el equipo, ponerse los trajes de protección tal y como se ilustra en el dibujo (C) y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



¡ATENCIÓN!

Utilizar únicamente compresores o sistemas neumáticos que cumplan con las Leyes vigentes y que tengan válvulas de máxima seguridad.



¡ATENCIÓN!

- Accionar la herramienta sólo cuando está entre las ramas. Un uso impropio es la causa de mayor desgaste de la herramienta, que provoca un consumo de aire excesivo.
- No usar el cosechador sin la protección (11) de los eslabones.
- No hacer funcionar los peines (2) en vacío. Podrían sufrir daños en su estructura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en “Descripción del producto”. Un uso inadecuado puede causar problemas.

Para trabajar, después de haber empuñado la herramienta con las dos manos, el operario debe efectuar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- a) Introducir con cuidado una rama entre los peines (2) del cosechador. Apretar manualmente la palanca (24) que acciona la herramienta y peinarla desde arriba hacia abajo provocando la separación de los frutos.
- b) Después de que los frutos se hayan separado de la rama, soltar la palanca de mando (24) parando el cosechador. Luego repetir la operación descrita en el punto a).



¡ATENCIÓN!

Si la herramienta se quedase encajada o parada entre las ramas, desconectar la manguera de alimentación del aire y desbloquear manualmente el cosechador.

5.2 Averías, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las siguientes operaciones tienen que ser efectuadas por parte de un mecánico especializado.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
El peine (2) no funciona.	a) Regulador del aire del compresor cerrado. b) Manguera del aire obturada.	a) Ajustar el regulador a la presión correcta de 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) o bien 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). b) Desmontar la manguera del aire y controlar si hay interrupciones o impurezas en los enchufes.
El peine (2) no tiene potencia.	a) Manguera del aire con impurezas. b) Presión del compresor insuficiente. c) Pistón (14) no lubricado.	a) Desconectar la manguera del aire y soplar con aire comprimido para liberarla de eventuales impurezas. b) Controlar que la presión del compresor alcance los 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) o bien 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). c) Controlar el nivel del aceite del lubricador del compresor.
Con la palanca de accionamiento (24) presionada, sale aire.	a) Juntas de la válvula (28) estropeadas o desgastadas.	a) Desmontar la válvula de la empuñadura (25) y sustituir las juntas (28) incluso si sólo ligeramente desgastadas.
El peine (2) funciona lentamente o se atasca.	a) Carencia de lubricación de los eslabones (6).	a) Lubricar los eslabones (6) y controlar la lubricación del compresor.
Los peines (2) están en posición de punto muerto.	a) Pistón (30) y pastilla (31) desgastados.	a) Controlar el estado del pistón, de la pastilla y de las juntas.



NOTA

Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el inconveniente, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

6 - MANTENIMIENTO

6.1 Mantenimiento ordinario



¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento hay que desconectar de la herramienta la manguera de alimentación del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.
- Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por los operarios.

6.1.1 En general

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Apretar el seguro (23).
- Desconectar la manguera de alimentación del aire comprimido.

6.1.2 Lubricación

- Cada 20 horas de trabajo introducir por medio de una aceitera unas gotas de aceite Campagnola de tipo BIG FLU o bien FUDY FLU (de baja toxicidad) a través del enchufe del aire (26).
- Lubricar el eslabón (6) del peine (2) por medio de grasa spray.
- Controlar periódicamente el nivel del aceite en el lubricador del compresor (véase la nota del párr. 4.2).



¡ATENCIÓN!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.

6.1.3 Limpieza y puesta en reposo

- Una vez ultimado el ciclo de trabajo, antes de dejar inactivo el cosechador por largo tiempo, se aconseja introducir algunas gotas de gasóleo en el enchufe del aire (26), colocado en la empuñadura, y accionar en vacío el equipo durante algunos segundos.
- Esta operación evitará que se formen incrustaciones provocadas por la humedad del aire.



¡ATENCIÓN!

No dispersar el aceite en el ambiente, sino eliminarlo respetando las normas vigentes en el País de utilización.

6.2 Mantenimiento extraordinario

6.2.1 En general

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Desconectar la manguera de alimentación del aire comprimido.



¡ATENCIÓN!

Cualquier tipo de mantenimiento extraordinario tiene que ser efectuado en un Centro de Asistencia Autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Limpieza de la válvula de la empuñadura (28)

- Desenroscar el tapón de la válvula.
- Quitar suavemente la válvula.
- Controlar el estado de las juntas y reemplazarlas aunque sean poco desgastadas.
- Soplar con el aire comprimido sobre el eje de la válvula en su asiento. Volver a montar efectuando las operaciones al revés.

6.2.3 Sustitución de las juntas (17) y de los amortiguadores (21) del pistón (14)

- Destornillar los tornillos (10) que fijan la protección del oscilador (11).
- Destornillar la tuerca de auto-bloqueo (9).
- Utilizando una llave Allen de 4 mm., destornillar el pistón (14) del oscilador (8).
- Destornillar los 4 tornillos (16) que bloquean el soporte de los peines en el cuerpo.
- Extraer el pistón (14) y sustituir las juntas (16) o los amortiguadores (21) incluso si están ligeramente desgastados.
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.

6 - MANTENIMIENTO

6.2.4 Sustitución del pistón (30) y de la pastilla (31)

- Destornillar los tornillos (18) que fijan el desviador del aire (19).
- Desmontar la placa de acero inoxidable (20), prestando atención a las juntas especiales.
- Desmontar los tapones de distribución (33) y extraer el pistón (30).
- Verificar el estado de las juntas (29) y de la pastilla (31) y sustituirlas incluso si están ligeramente desgastadas.
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.

6.2.5 Desmontaje del peine (2)

Realizar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Desmontar la protección (11) de los eslabones.
- Con la herramienta bloqueada en la prensa, hacer palanca con un destornillador extrayendo el muelle (7), quitar el eslabón (6), destornillar la tuerca de auto-bloqueo (3) y sacar el perno (5).
- Volver a montar la protección (11).
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.



¡ATENCIÓN!

No utilizar jamás el equipo sin la protección (11) de los eslabones.

6.2.6 Sustitución de los dientes en los modelos Diablo, Diablo 1800 Evo and Piuma

Los dientes dañados tienen que ser extraídos de su asiento:

- Alargar las protuberancias (4) que bloquean el diente por medio de un destornillador (dibujo E).
- Sacar el diente dañado en el sentido indicado por la flecha.
- Empujar el nuevo diente en el asiento hasta que las protuberancias de bloqueo (4) salgan (dibujo D).

7 - DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc..

Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.



¡ATENCIÓN!

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.



¡ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



¡ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



¡ATENCIÓN!

Si sobre el equipo no está el símbolo del cubo de basura cruzado quiere decir que la eliminación del producto no está a cargo del productor. En ese caso tienen validez las normas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

Cumpliendo con las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y la eliminación de los residuos, hay que considerar que:

El símbolo del cubo de la basura cruzado, cuando está, indica que el producto, llegado el fin de su vida operativa, tendrá que ser recogido por separado de la otra basura. El usuario tendrá, entonces, que entregarlo completo de todos sus componentes esenciales a un centro de recogida selectiva de la basura eléctrica y electrónica, o bien devolverlo al revendedor en el momento de la compra de un nuevo producto de tipo equivalente, en razón de uno a uno. Una adecuada recogida selectiva, seguida por el reciclaje, el tratamiento y el desguace eco-compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que lo componen. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.



Cher Client,
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés en suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine doit être utilisée seulement pour répondre aux besoins pour lesquels elle a été conçue, toute autre utilisation est considérée dangereuse.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

D'origine les instructions ont été préparées en langue italienne. Toute autre langue est une traduction de l'original.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien.....	43
1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés	43
1.3 Déclaration de conformité	43
1.4 Réception du produit.....	43
1.5 Garantie.....	43
2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ	
2.1 Mises en garde	44
2.1.1 Résultats des essais normatifs	44
2.2 Remarques générales	44
2.3 Emploi	45
2.4 Entretien	45
3 SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES	
3.1 Identification du produit.....	46
3.2 Description du produit.....	46
3.3 Pièces fournies.....	46
3.4 Emploi prévu	46
3.6 Fiche technique.....	48
3.7 Appareils de sécurité.....	48
3.8 Symboles d'avertissement.....	49
4 INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT	
4.1 Montage de l'outil sur rallonge	49
4.2 Connexion au secteur	49
4.3 Appareils de commande.....	49
4.4 Livraison et transport	49
5 EMPLOI DE L'OUTIL	
5.1 Utilisation de l'outil	50
5.2 Inconvénients, causes, solutions.....	50
6 ENTRETIEN	
6.1 Entretien ordinaire	51
6.1.1 Généralité	51
6.1.2 Lubrification.....	51
6.1.3 Nettoyage - Mise hors service.....	51
6.2 Entretien extraordinaire	51
6.2.1 Généralité.....	51
6.2.2 Nettoyage de la soupape de la poignée (28).....	51
6.2.3 Remplacement des joints (17) et amortisseurs (21) du piston (14).....	52
6.2.4 Remplacement du petit piston (30) et pastille (31).....	52
6.2.5 Démontage du râteau (2)	52
6.2.6 Remplacement des dents.....	52
7 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS	
7.1 Élimination des matériaux épuisés	52
7.2 Indications pour les déchets spéciaux	53

1 - INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles..



Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du fabricant est jointe au manuel d'utilisation et de maintenance.

1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, vérifier qu' :

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les pièces fournies par le fabricant (voir « Description du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le service assistance technique du fabricant en lui fournissant les données reportées sur la plaquette d'identification de l'article (voir « Identification du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

1.5 Garantie

En ce qui concerne la garantie du produit, consulter la fiche annexée « Certificat de garantie »)



ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 - MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

2.1 Mises en garde



ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008) : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc.

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants : torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.



ATTENTION !

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

2.1.1 Résultats des essais normatifs



ATTENTION !

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

1) NIVEAU DE BRUIT

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A poste opérateur (LpA) et niveau de puissance acoustique de l'appareil (LwA), mesurés suivant la réglementation UNI EN ISO 3744 :

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système mono-bras auquel est soumis l'utilisateur mesuré selon la norme EN ISO 5349/1-2 :

Gaule avec tige fixe 0,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige fixe 1,0 m

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige fixe 1,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige fixe 2,0 m

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige fixe 2,5 m

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige fixe 3,0 m

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige télescopique en aluminium 0,70 à 1,00 m

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige télescopique en aluminium 1,25 à 1,95 m

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Gaule avec tige télescopique en aluminium 1,85 à 3,15 m

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



ATTENTION !

Les obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE et décret législatif italien n° 81/2008) sont à la charge de l'employeur et de l'utilisateur : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc....

2.2 Remarques générales



ATTENTION!

Ne pas utiliser l'équipement dans des environnements clos ou dont l'atmosphère est potentiellement explosive.



ATTENTION!

- Le produit est destiné exclusivement à l'utilisation professionnelle

2 - MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

- Utiliser exclusivement avec les accessoires indiqués par Campagnola s.r.l.
- Utiliser l'outil uniquement du sol en position stable et sûre.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Porter des lunettes de protection et s'assurer que les vêtements soient serrés au corps. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne se piègent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement. Porter des chaussures antidérapantes et des gants.
- Il est obligatoire de porter des casques antibruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments qui réduisent la rapidité des réflexes ou prenant de la drogue, n'est pas autorisée à manutentionner ou à commander l'équipement, ni à effectuer d'opérations d'entretien ou de réparation.
- L'outil ne peut être utilisé que par un opérateur expressément formé à cet effet et ayant suivi un cours sur la sécurité
- Confier ou prêter l'équipement uniquement à des personnes connaissant les instructions d'utilisation ou formées par un personnel autorisé.
- Tenir hors de la portée des enfants et des animaux.
- Il est interdit d'altérer les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement dans des conditions d'équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Avant tout entretien ordinaire, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour les opérations d'entretien non expressément mentionnées dans ce manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Conserver ce manuel avec soin et le consulter avant chaque utilisation de la machine.
- Conserver toutes les étiquettes indiquant un danger et un avertissement de sécurité dans de parfaites conditions.
- Éviter de travailler si le temps est mauvais, s'il y a du brouillard, si la pluie est intense et si le vent est fort, par exemple.
- Tenir l'équipement et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.

2.3 Emploi

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants et un casque antibruit (Fig. C).
- Régler le compresseur à une pression de 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



Régler le compresseur à une pression de 700kPa (7 bar) pour l'utilisation du modèle Olistar Metal Top et Diablo; et à une pression de 600kPa (6 bar) pour l'utilisation du modèle Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo et Piuma.

Un réglage supérieure de la pression de travail pourrait usurer précocement les outils.

- Prendre une position de travail stable et sûre.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la source d'accidents.
- Lorsque l'outil est relié à l'alimentation de l'air comprimé, mais n'est pas utilisé, contrôler que la gâchette sûreté (23) placée sur la poignée (25) s'enclenche automatiquement.
- Au cas où l'on se servirait d'une rallonge télescopique (36), avant de commencer le travail, contrôler que la pince de blocage (37) est bien serrée.
- Toujours vérifier que les dispositifs de sécurité fonctionnent.
- Toujours prendre l'outil avec les deux mains sur les poignées (25 - 34) et se mettre dans une position de travail stable et sûre.
- L'utilisateur ne devra utiliser l'outil durant la journée que pendant peu de temps et en alternant les opérateurs toutes les heures. En effet, un emploi continu peut causer une forte fatigue de l'opérateur.

2.4 Entretien



ATTENTION!

Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toutes les interventions de réparation ou d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par un **opérateur** en possession des pré-requis physiques et intellectuels nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un **agent de maintenance qualifié**.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, débrancher les alimentations à partir de la source.

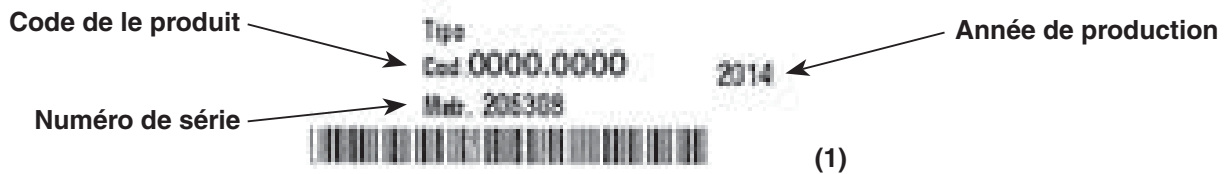
2 - MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à l'écart de l'outil.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité doit être effectuée exclusivement pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un **agent de maintenance qualifié**, lequel devra garantir l'intégrité physique des opérateurs, éviter tout dommage à l'outil et rétablir l'efficacité des dispositifs au terme de l'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans le présent manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance autorisés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation de la part d'un **agent de maintenance qualifié**, lequel doit vérifier que :
 - les travaux aient été effectués complètement ;
 - la machine fonctionne parfaitement bien ;
 - les systèmes de sécurité soient actifs ;
 - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

3 - SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette (4).



3.2 Description du produit

La gaule est un outil à fonctionnement pneumatique destiné à la récolte des olives et du café.

La vibration du couple de râteaux (2) est transmise aux branches des arbres ce qui provoque le détachement du produit.

La gaule peut être fixée à une tige avec poignée ergonomique (25), disponible dans différentes longueurs, ce qui rend son emploi très aisé même au sol.

3.3 Pièces fournies

Livret d'utilisation & d'entretien.

3.4 Emploi prévu

L'outil a été projeté et construit pour la récolte mécanisée des olives et du café de la manière et dans les limites décrites ci-dessus.



ATTENTION !

- Toute utilisation différente doit être considérée comme impropre et par conséquent potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs, et entraîne la résiliation de la garantie.
- Si l'outil est utilisé pour des emplois différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra être gravement endommagé et provoquer des dommages aux personnes et aux choses.

3.5 Composition de l'équipement

POS.	DÉNOMINATION	REFERENCE PHOTO
1	Plaque données d'identification	A
2	Râteaux	A
3	Goujon	A
4	Dents de verrouillage	C-D
5	Vis prisonnière	A
6	Maille de jonction	A
7	Ressort maille de jonction	A
8	Oscillateur	A
9	Écrou auto-bloquant	A
10	Vis de fixation protection oscillateur	A
11	Protection oscillateur	B-E
12	Attache rallonge	E-M
13	Corps gaule	F-H-L
14	Piston	H-L
15	Joint	F
16	Vis de fixation support	L-E
17	Joint piston	H
18	Vis de fixation couvercle	H
19	Déflexeur de l'air	H
20	Plaque en inox	H
21	Amortisseurs	H
22	Protection de sécurité	I
23	Gâchette de sûreté	I
24	Levier de commande	I
25	Poignée ergonomique	B-I
26	Raccordement de l'air	I
27	Filtre à air	I
28	Soupape sur poignée	I
29	Joint petit piston	F
30	Petit piston	F
31	Pastille	F
32	Joint distributeur air	F
33	Bouchons distributeur air	F
34	Support des dents	C-D
35	Tige de rallonge fixe	B
36	Tige télescopique	B
37	Pince de blocage	B
-	Vêtements de protection de l'opérateur	G

3.6 Fiche technique

Modèle Olistar Metal Top

Pression de fonctionnement : 7 bar (600÷700 kPa)
Poids : 0,920 kg
Consommation de l'air : 200 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI

Modèle Olistar Tuono

Pression de fonctionnement : 6 bar (600 kPa)
Poids : 0,920 kg
Consommation de l'air : 150 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI

Modèle Diabolo

Pression de fonctionnement : 7 bar (600÷700 kPa)
Poids : 0,920 kg
Consommation de l'air : 200 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI

Modèle Diabolo1800 EVO

Pression de fonctionnement : 6 bar (600 kPa)
Poids : 0,920 kg
Consommation de l'air : 150 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI

Modèle Piuma

Pression de fonctionnement : 6 bar (600 kPa)
Poids : 0,810 kg
Consommation de l'air : 200 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI







Modèle IRON

Pression de fonctionnement : 8 bar (800 kPa)
Poids : 1,115 kg
Consommation de l'air : 170 NI/1'
Capacité de récolte : 50 ÷ 80 kg/h
Montage sur rallonge : OUI

3.7 Appareils de sécurité

- Sécurité activée (23) : s'active automatiquement en relâchant le levier d'actionnement (24) et empêche un démarrage involontaire de l'équipement.
- Protection (22) protège-mains poignée : protège le levier (24) contre des actionnements accidentels.

3.8 Symboles d'avertissement

	Avertissements généraux		Port de vêtements adaptés obligatoire
	Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien		Port de protections pour les mains obligatoire
	Port du casque obligatoire		Port de protections pour les pieds obligatoire

4 - INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT

4.1 Montage de l'outil sur rallonge

- Monter la rallonge (35) ou (36) sur l'outil (en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre) en la vissant sur la fixation (12) jusqu'à ce qu'elle se bloque ; pour la démonter, la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- S'assurer que le filtre à air (27) sur le raccord (26) est installé correctement et bien propre.

NOTE

Cette opération doit être effectuée lorsque la connexion au secteur est débranchée.

4.2 Connexion au secteur

- Vérifier que la sécurité (23) est bien enclenchée.
- Régler la pression sur 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma).
- Contrôler l'état du filtre ; si nécessaire, le nettoyer des déchets éventuels.
- Relier le tuyau d'alimentation au raccord (26) ; contrôler d'abord que le raccord est bien propre et que le diamètre interne soit de 6 mm minimum.



ATTENTION !

Utiliser uniquement des compresseurs ou des équipements pneumatiques conformes aux lois en vigueur et équipés d'une valve de sécurité.



REMARQUE

- Contrôler le tuyau d'alimentation de l'air et s'assurer qu'il n'est pas coupé ou plié.
- Régler le lubrificateur d'air situé sur le compresseur de manière à ce qu'une goutte tombe toutes les 10 secondes. Le cas échéant, faire l'appoint avec de l'huile Campagnola type BIG FLU ou FUDY FLU (à faible toxicité).

4.3 Appareils de commande

Pour mettre l'outil en **marche**, tenir la sécurité déplacée vers l'avant (23) et appuyer sur le levier de commande (24). Pour **arrêter** l'outil, relâcher le levier de commande (24).

4.4 Livraison et transport

L'appareil est emballé et fourni par le fabricant au revendeur dans une boîte en carton de 320x140x280 mm. L'emballage pèse 1,380 kg ; il est donc facilement transportable sans l'aide d'équipements particuliers.



ATTENTION !

Les opérations de transport et levage de charges doivent avoir lieu dans le respect de la réglementation en matière de sécurité dans les lieux du travail.

5 - EMPLOI DE L'OUTIL

5.1 Utilisation de l'outil

Avant de commencer à travailler avec l'outil, mettre les vêtements de protection comme indiqué sur la figure (C) et contrôler que les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



ATTENTION !

Utiliser seulement compresseurs ou installations pneumatique conformes aux normes en vigueur et équipés avec une soupape de sécurité



ATTENTION !

- N'utiliser l'outil que lorsqu'il se trouve dans les branches ; une mauvaise utilisation pourrait provoquer une usure rapide de l'outil et une consommation excessive d'air.
- Ne pas utiliser l'outil sans la protection (11) des mailles.
- Ne pas faire fonctionner les râteaux (2) à vide ; cela pourrait endommager la structure.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.

L'opérateur, après avoir empoigné l'outil avec les deux mains, doit suivre les opérations suivantes pour pouvoir travailler :

- a) Faire passer soigneusement une branche entre les râteaux (2) de la gable, serrer manuellement le levier (24) qui commande l'actionnement de l'outil et peigner la branche du haut vers le bas en provoquant le détachement des produits.
- b) Après que le détachement total des produits de la branche a eu lieu, relâcher le levier de commande (24) en arrêtant la gable puis répéter l'opération décrite au point a).



ATTENTION !

Si l'outil reste encastré ou bloqué dans les branches, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air et libérer l'outil à la main.

5.2 Inconvénients, causes, solutions



ATTENTION !

Toutes les opérations d'entretien suivantes doivent être effectuées par un mécanicien spécialisé.

INCONVÉNIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le râteau (2) ne fonctionne pas.	a) Régulateur de l'air placé sur le compresseur fermé. b) Tuyau de l'alimentation de l'air obturé.	a) Régler le régulateur à la pression correcte de 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma). b) Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air et vérifier s'il y a des interruptions ou des impuretés à l'intérieur des raccords.
Le râteau (2) n'a pas de puissance.	a) Tuyau de l'alimentation présente des impuretés. b) Pression du compresseur insuffisante. c) Piston (14) non lubrifié.	a) Débrancher le tuyau de l'alimentation et injecter de l'air comprimé afin de le libérer des éventuelles impuretés présentes. b) Contrôler que la pression du compresseur est bien de 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma). c) Contrôler le niveau de l'huile du lubrificateur du compresseur.
Avec le levier (24) de commande appuyé, de l'air s'échappe.	a) Joints de la soupape (28) abîmés ou usés.	a) Démontez la soupape de la poignée (25) et si besoin, remplacer les joints de la soupape (28) même s'ils ne sont que légèrement usés.
Le râteau (2) fonctionne lentement ou s'enraye.	a) Lubrification des articulations (6) des liens de connexion.	a) Lubrifier des liens de connexion et contrôler la lubrification des mailles
Les râteaux (2) sont en position de point mort.	a) Petit piston (30) et pastille (31) usés.	a) Contrôler l'état du petit piston, de la pastille et des joints.



NOTE

Si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.

6 - ENTRETIEN

6.1 Entretien ordinaire



ATTENTION !

- Avant de procéder à toute opération d'entretien, débrancher l'équipement du tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas expliquées dans ce livret doivent être effectuées auprès de services après vente technique autorisés.
- Les opérations d'entretien courant peuvent être effectuées par les opérateurs.

6.1.1 Généralité

Avant tout entretien :

- Mettre la sécurité (23).
- Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.

6.1.2 Lubrification

- Toutes les 20 heures de travail, introduire, avec une burette, quelques gouttes d'huile Campagnola de type BIG FLU ou FUDY FLU (à faible toxicité) dans le raccord de l'air (26).
- Lubrifier la maille de jonction (6) du râteau (2) avec de la graisse en spray.
- Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans le graisseur du compresseur (voir Remarque, rubr. 4.2).



ATTENTION !

Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage; celles-ci pourraient causer des dommages irré-médiabiles à l'outil.

6.1.3 Nettoyage - Mise hors service

- Une fois le travail terminé et avant tout arrêt prolongé du râteau, on conseille de mettre quelques gouttes de gasoil dans le raccord de l'air (26) situé dans la poignée en faisant marcher l'outil à vide pendant quelques secondes.
- Cette précaution permet d'éviter que l'humidité de l'air ne provoque la formation d'incrustations.



ATTENTION !

Ne pas vider les huiles dans la nature mais les évacuer conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays où l'outil est utilisé.

6.2 Entretien extraordinaire

6.2.1 Généralité

Avant tout entretien :

- Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.



ATTENTION !

Toute opération d'entretien extraordinaire doit être réalisée auprès d'un service après ventes technique autorisé par CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Nettoyage de la soupape de la poignée (28).

- Dévisser le bouchon de la soupape.
- Faire glisser doucement la soupape.
- Contrôler l'état des joints et les remplacer même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Envoyer un peu d'air comprimé sur l'arbre de la soupape et dans le logement, remonter en suivant la procédure inverse.

6.2.3 Remplacement des joints (17) et amortisseurs (21) du piston (14)

- Dévisser les vis (10) qui fixent la protection de l'oscillateur (11).
- Dévisser l'écrou auto-bloquant (9).
- Utiliser une clé à 6 pans de 4 mm, dévisser le piston (14) de l'oscillateur (8).
- Dévisser les 4 vis (16) qui bloquent le support à râteaux au corps de l'équipement.
- Retirer le piston (14) et remplacer les joints (16) ou les amortisseurs (21) même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

6.2.4 Remplacement du petit piston (30) et pastille (31)

- Dévisser les vis (18) qui fixent le couvercle du distributeur (19).
- Démontez la plaque en inox (20) en faisant attention aux joints spéciaux.
- Démontez les bouchons du distributeur (33) et retirez le petit piston (30).
- Vérifier l'état des joints (29) et de la pastille (31) et les remplacer même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

6.2.5 Démontage du râteau (2)

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué:

- Démontez la protection (11) des mailles.
- Avec l'outil bloqué dans un étau, faire levier avec un tournevis en retirant le ressort (7), faire glisser la maille (6), dévisser l'écrou auto-bloquant (3) et retirer le pivot (5) en le faisant coulisser.
- Remonter la protection (11).
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

6.2.6 Remplacement des dents sur les modèles Diablo, Diablo 1800 Evo et Piuma

- Les dents endommagées doivent être retirées de leur logement:
- Écarter les mors (41) de maintien de la dent à l'aide d'un tournevis (fig. E).
- Extraire la dent endommagée dans le sens indiqué par la flèche.
- Introduire la dent neuve dans son logement jusqu'à faire sortir les mors (4) de maintien (fig. D).



ATTENTION !

Ne jamais utiliser l'outil sans la protection (11) des mailles.

7 - DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme pendant le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile.

Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement. Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.



ATTENTION!

Veuillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.



ATTENTION!

Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.

L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants:

- a) tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



ATTENTION!

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.



ATTENTION!

Si le symbole de la poubelle barrée n'est pas présent sur l'appareil, cela signifie que l'élimination du produit n'est pas à la charge du producteur. Dans ce cas, ce sont les normes en vigueur sur l'élimination des déchets qui valent.

Conformément aux Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'utilisation des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, l'élimination des déchets, nous rappelons que :

le symbole de la poubelle barrée figurant, le cas échéant, sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement et tous ses principaux composants en fin de vie, aux centres de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques prévus à cet effet, ou le restituer au revendeur à l'occasion de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise le réemploi des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



Αγαπητέ πελάτη,
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του χώρου, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. σε παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην παραγωγή εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή φρούτων και καρπών.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ηλεκτρομηχανικά ψαλίδια, ελαιοραβδιστικά και αλυσοπρίονα μπαταρίας,
- ψαλίδια και κονταροψαλίδια πεπιεσμένου αέρα για το κλάδεμα (και με προέκταση),
- συστήματα πεπιεσμένου αέρα με κινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των φρούτων,
- αεροσυμπιεστές για την εφαρμογή στα τρία σημεία του τρακτέρ και αεροσυμπιεστών με κινητήρα,
- Ελαιοτριβεία.

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- εύχρηστα και αποδοτικά προϊόντα,
- ευκολία στη χρήση,
- ποιότητα των υλικών κατασκευής,
- αξιοπιστία,
- βιομηχανικός σχεδιασμός.

Το εγχειρίδιο αυτό θα πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος της παροχής του προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να πληρεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από την τεχνική υπηρεσία του κατασκευαστή.

Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τα γνήσια ανταλλακτικά. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου είναι αποκλειστική ευθύνη του κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσει του δικαιώματος της τροποποίησης του σχεδιασμού και της πρόσθεσης βελτιώσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Οι παρούσες πρωτότυπες οδηγίες συντάχθηκαν στην ιταλική γλώσσα. Κάθε άλλη γλώσσα προκύπτει από τη μετάφραση του πρωτοτύπου.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα. Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήστε με την εμπορική υπηρεσία για διευκρινίσεις.

1	ΕΙΣΑΓΩΓΗ	
1.1	Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου	56
1.2	Σύμβολα και χαρακτηρισμοί συμβόλων	56
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης	56
1.4	Παραλαβή προϊόντος.....	56
1.5	Εγγύηση	56
2	ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ	
2.1	Προειδοποιήσεις.....	57
2.1.1	Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου	57
2.2	Γενικές προειδοποιήσεις	57
2.3	Χρήση	58
2.4	Συντήρηση.....	58
3	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	
3.1	Αναγνώριση του προϊόντος.....	59
3.2	Περιγραφή του προϊόντος.....	59
3.3	Σύνεργα εξαρτήματα.....	59
3.4	Προβλεπόμενη χρήση	59
3.5	Σύνθεση εργαλείου.....	60
3.6	Τεχνικά στοιχεία	61
3.7	Διατάξεις ασφαλείας.....	61
3.8	Σήμανση και προειδοποιήσεις.....	62
4	ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ	
4.1	Μοντάρισμα του εργαλείου στη ράβδο	62
4.2	Σύνδεση με το ρεύμα	62
4.3	Όργανα ελέγχου.....	62
4.4	Παράδοση και μετακίνηση.....	62
5	ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ	
5.1	Χρήση του εργαλείου.....	63
5.2	Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις	63
6	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	
6.1	Τακτική συντήρηση	64
6.1.1	Γενικά	64
6.1.2	Λίπανση.....	64
6.1.3	Καθαρισμός και αποθήκευση	64
6.2	Εκτακτη συντήρηση.....	64
6.2.1	Γενικά	64
6.2.2	Καθαρισμός της βαλβίδας της χειρολαβής (28)	64
6.2.3	Αντικατάσταση των φλαντζών (17) των αποσβεστήρων κραδασμών (21) και του πιστονιού (14)	65
6.2.4	Αντικατάσταση του μικρού πιστονιού (30) και του τακακιού (31)	65
6.2.5	Αποσυναρμολόγηση του χτενιού (2).....	65
6.2.6	Αντικατάσταση των δοντιών	65
7	ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ	
7.1	Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών	65
7.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα.....	66

1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές, χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και αναστολής των εργασιών καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε αρμόδιος χειριστής του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση του πρέπει να γνωρίζει που είναι τοποθετημένο και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί κάθε στιγμή.

1.2 Σύμβολα και χαρακτηρισμοί συμβόλων

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή προσωπικό. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από πικτόγραμμα ή εικόνα που αφορούν τον χειριστή ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματιών.



Χειριστές

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



Μηχανικοί συντηρητές

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο να εκτελεί εργασίες επισκευής στα μηχανήματα CAMPAGNOLA S.r.l.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Προειδοποίηση προφύλαξης που πρέπει να ακολουθείται για να εξασφαλίζεται η ασφάλεια του χειριστή και των προσώπων στο χώρο εργασίας.



ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Σημείωση που θα πρέπει να τηρείται για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών του μηχανήματος ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Κάθε μηχάνημα που προορίζεται για Χώρες εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) διαθέτει τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της Οδηγίας Μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης.

1.4 Παραλαβή προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές,
- η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα σύνεργα εξαρτήματα (βλέπε «Περιγραφή του προϊόντος» - κεφ.»Τεχνικές προδιαγραφές»).

Στην περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήσατε με την τεχνική εξυπηρέτηση του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε «Αναγνώριση του προϊόντος» - κεφ.»Τεχνικές προδιαγραφές»).

1.5 Εγγύηση

Όσον αφορά την εγγύηση του προϊόντος συμβουλευτείτε την επισυναπτόμενη κάρτα «Πιστοποιητικό εγγύησης».



ΠΡΟΣΟΧΗ

Όταν ζητηθεί η επισκευή υπό εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία και συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

2 - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

2.1 Προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, ενημέρωση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα νευροαγγεία σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια της ευαισθησίας, σουβλιές, φαγούρα, πόνος, μείωση ή απώλεια της δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά επισημαίνονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποκλείει κάθε ευθύνη προερχόμενη από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι που οφείλονται στην έκθεση του χειριστή στο θόρυβο και/ή τους κραδασμούς της μηχανής ή του εργαλείου.

1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Τιμές ακουστικής πίεσης μέσου ισοδύναμου επιπέδου συνεχούς θορύβου Α θέσης χειριστή (LpA) και τιμή ακουστικής ισχύος του εξοπλισμού (LwA), μετρηθείσες σύμφωνα με τον κανονισμό UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

Ο σταθμισμένος τετραγωνικός μέσος όρος της συχνότητας επιτάχυνσης που μεταδίδεται στο χέρι του χειριστή, σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 5349/1-2:

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 0,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 1,0 m

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 1,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 2,0 m

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 2,5 m

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με σταθερή ράβδο 3,0 m

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 0,70 ÷ 1,00 m

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 1,25 ÷ 1,95 m

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Ελαιораβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 1,85 ÷ 3,15 m

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βαρύνουν τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/CE, Οδηγ. 2002/44/CE καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφόρηση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

2.2 Γενικές προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ

Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε κλειστούς χώρους ή με ατμόσφαιρα δυνητικά εκρηκτική.



ΠΡΟΣΟΧΗ

- Το προϊόν προορίζεται για επαγγελματική χρήση

- Χρησιμοποιείτε μόνο αξεσουάρ που προβλέπονται από Campagnola srl
- Να χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο στο έδαφος, σε θέση σταθερή και ασφαλή.
- Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να βεβαιώνετε ότι ο ρουχισμός είναι εφαρμοστός στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Να χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια.
- Είναι υποχρεωτικό να φοράτε ωτοασπίδες.
- Τα άτομα που βρίσκονται υπό την επήρεια οινοπνευματωδών ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν την ετοιμότητα των ανακλαστικών ή και ναρκωτικών δεν είναι εξουσιοδοτημένα για τη διακίνηση και έλεγχο του εργαλείου και δεν θα πρέπει να εκτελούν εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Αναθέστε ή δανείστε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή έχουν εκπαιδευτεί από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατήστε μακριά από το εργαλείο παιδιά και ζώα.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω σε σκάλα.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν υποδεικνύονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Να φυλάσσετε επιμελώς το ακόλουθο Εγχειρίδιο και να το συμβουλευέστε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.
- Να διατηρείτε όλες τις ετικέτες με τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άψογη κατάσταση.
- Αποφεύγετε να εργάζεστε σε αντίξοες μετεωρολογικές συνθήκες, όπως ομίχλη, δυνατή βροχή και ισχυρό άνεμο.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα όργανα μακριά από το πρόσωπο.

2.3 Χρήση

- Φορέστε γυαλιά προστασίας ή μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, γάντια και ωτοασπίδες (εικόνα C).



Ρυθμίστε την πίεση του αεροσυμπιεστή στα 7 bar (700kPa) για τα μοντέλα Olista Metal Top και Diablo και σε πίεση 6bar (600kPa) για τα μοντέλα Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo και Piuma.

- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Χρησιμοποιείται το εργαλείο μόνο για τους προαναφερόμενους σκοπούς στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.
- Βεβαιωθείτε ότι η ασφάλεια (23) που βρίσκεται πάνω στη λαβή (25) ενεργοποιείται αυτόματα, όταν το εργαλείο είναι συν-δεμένο με τον αεροσυμπιεστή, αλλά δε χρησιμοποιείται.
- Σε περίπτωση που χρησιμοποιείτε τηλεσκοπική ράβδο (προέκταση) (36), πριν αρχίσετε την εργασία, βεβαιωθείτε ότι ο σφιχτήρας (37) στερέωσης είναι καλά σφιγμένος.
- Βεβαιωθείτε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια λειτουργικότητα.
- Πιάνετε πάντοτε το εργαλείο και από τις δύο χειρολαβές και παίρνετε μία σωστή και ασφαλή στάση εργασίας.
- Κατά τη διάρκεια μίας ημέρας εργασίας, δεν επιτρέπεται η χρήση του εργαλείου από το ίδιο άτομο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Οι χειριστές πρέπει να εναλλάσσουν μία ώρα εργασίας και μία ώρα ανάπαυσης. Η συνεχής χρήση του εργαλείου μπορεί να προκαλέσει υπερβολική κόπωση του χειριστή.

2.4 Συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ

Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέσατε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από **χειριστή** με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες της έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από **καταρτισμένο συντηρητή**.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέσατε το τροφοδοσίας..

2 - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **μηχανικό συντηρητή**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά της αποδοτικότητας των ιδίων μηχανισμών προστασίας με την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα από την CAMPAGNOLA S.r.l. τεχνικά κέντρα.
- Με την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να γίνει νέα εκκίνηση του εργαλείου μόνο μετά την άδεια ενός **καταρτισμένου συντηρητή**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
 - οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξολοκλήρου,
 - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
 - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα,
 - δεν εργάζεται κανένας με τον εξοπλισμό.

3 - ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα αναγνωριστικά στοιχεία του εργαλείου αναγράφονται στην πινακίδα ΕΚ.



3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Το ραβδιστικό είναι ένα εργαλείο που λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα που προορίζεται για τη συγκομιδή των ελιών και του καφέ. Η δόνηση των δύο χτενιών (2) του εργαλείου μεταδίδεται στα κλαδιά των δένδρων, προκαλώντας την πτώση των καρπών.

Το ελαιοραβδιστικό έχει μία ράβδο, με εργονομική χειρολαβή (25), που διατίθεται σε διάφορα μήκη και επιτρέπει την εύκολη χρήση του εργαλείου από το έδαφος.

3.3 Σύνεργα εξαρτήματα

Οδηγός χρήσης και συντήρησης.

3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο αυτό σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για τη μηχανική συγκομιδή των ελιών και του καφέ, με τους τρόπους και τους περιορισμούς που αναφέρονται παραπάνω.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση εκτιμάται ως ανάρμοστη και ενδεχομένως επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, για τους λόγους αυτούς μπορεί να προκαλέσει την έκπτωση της συμβατικής εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιηθεί για σκοπούς διαφορετικούς από τους προβλεπόμενους, μπορεί να υποστεί ανεπανόρθωτες ζημιές και να προκαλέσει βλάβες σε πρόσωπα και/ή πράγματα.

3.5 Σύνθεση εργαλείου

ΣΗΜ.	ΟΝΟΜΑ ΜΕΡΟΥΣ	ΦΩΤΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ
1	Αναγνωριστική πινακίδα	A
2	Χτένια	A
3	Μπουζόνι	A
4	Προεξοχή συγκράτησης	C-D
5	Βίδα μπουζονιού	A
6	Κρίκος σύνδεσης	A
7	Ελατήριο κρίκου σύνδεσης	A
8	Ταλαντωτής	A
9	Παξιμάδι ασφαλείας	A
10	Βίδες στερέωσης περιβλήματος ταλαντωτή	A
11	Προστατευτικό περίβλημα ταλαντωτή	B-E
12	Σύνδεσμος προέκτασης	E-M
13	Σώμα ελαιοραβδιστικού	F-H-L
14	Έμβολο (πιστόνι)	H-L
15	Παρέμβυσμα (φλάντζα)	F
16	Βίδες στερέωσης βάσης	L-E
17	Φλάντζα πιστονιού	H
18	Βίδες στερέωσης καλύμματος	H
19	Βαλβίδα ελέγχου κατεύθυνσης αέρα	H
20	Ανοξείδωτο πλακίδιο	H
21	Αποσβεστήρες κραδασμών	H
22	Περίβλημα ασφαλείας	I
23	Ασφάλεια	I
24	Μοχλός ελέγχου	I
25	Εργονομική χειρολαβή	B-I
26	Ρακόρ αέρα	I
27	Φίλτρο αέρα	I
28	Βαλβίδα πάνω στη χειρολαβή	I
29	Φλάντζα μικρού πιστονιού	F
30	Πιστονάκι	F
31	Τακάκι	F
32	Φλάντζα διανομέα αέρα	F
33	Τάπες διανομέα αέρα	F
34	Βάση συγκράτησης χτενιών	C-D
35	Ράβδος σταθερού μήκους	B
36	Τηλεσκοπική ράβδος	B
37	Σφιχτήρας μπλοκαρίσματος	B
-	Μέσα ατομικής προστασίας χειριστή	G

3.6 Τεχνικά στοιχεία

μοντέλο Olistar Metal Top

Πίεση χρήσης:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Βάρος: 0,920 kg
 Κατανάλωση αέρα: 200 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

μοντέλο Olistar Tuono

Πίεση χρήσης:..... 6 bar (600 kPa)
 Βάρος: 0,920 kg
 Κατανάλωση αέρα: 150 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

μοντέλο Diablo

Πίεση χρήσης:..... 7 bar (600÷700 kPa)
 Βάρος: 0,920 kg
 Κατανάλωση αέρα: 200 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

μοντέλο Diablo 1800 EVO

Πίεση χρήσης:..... 6 bar (600 kPa)
 Βάρος: 0,920 kg
 Κατανάλωση αέρα: 150 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

μοντέλο Piuma

Πίεση χρήσης:..... 6 bar (600 kPa)
 Βάρος: 0,810 kg
 Κατανάλωση αέρα: 200 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI





μοντέλο IRON

Πίεση χρήσης:..... 8 bar (800 kPa)
 Βάρος: 1,115 kg
 Κατανάλωση αέρα: 170 NI/1'
 Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 kg/h
 Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

3.7 Διατάξεις ασφαλείας

- Ενεργοποιημένη ασφάλεια (23): τίθεται αυτομάτως σε λειτουργία αφήνοντας το μοχλό εκκίνησης (24) και εμποδίζει την ακούσια ενεργοποίηση του εργαλείου.
- Προστατευτικό (22) χεριού χειρολαβής: προστατεύει το μοχλό (24) από απρόβλεπτες εκκινήσεις.

3.8 Σήμανση και προειδοποιήσεις

	Γενικές προειδοποιήσεις		Υποχρέωση κατάλληλου ρουχισμού
	Υποχρέωση ανάγνωσης βιβλιαρίου οδηγιών και συντήρησης		Υποχρέωση προστασίας χεριών
	Υποχρέωση προστασίας κεφαλιού		Υποχρέωση προστασίας ποδιών

4 - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ

4.1 Μοντάρισμα του εργαλείου στη ράβδο

- Μοντάρτε τη ράβδο (35) ή (36) πάνω στο εργαλείο, βιδώνοντάς την (δεξιόστροφα) πάνω στο σύνδεσμο (12), έως ότου σφίξει καλά. Για την αποσυναρμολόγηση, περιστρέψτε την αντίστροφα.
- βεβαιωθείτε ότι το φίλτρο αέρα (27), που βρίσκεται πάνω στο ρακόρ (26), είναι μονταρισμένο σωστά και ότι δεν περιέχει ακαθαρσίες.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Πριν εκτελέσετε αυτή την ενέργεια, πρέπει να αποσυνδέσετε το εργαλείο από το ρεύμα.

4.2 Σύνδεση με το ρεύμα

- βεβαιωθείτε ότι η ασφάλεια (23) είναι ενεργοποιημένη.
- Ρυθμίστε την πίεση στα 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma).
- Βεβαιωθείτε ότι το δικτυωτό φίλτρο είναι σε καλή κατάσταση. Στην αντίθετη περίπτωση, καθαρίστε τα τυχόν υπολείμματα.
- Συνδέστε το σωλήνα τροφοδοσίας στο ρακόρ (26), αφού πρώτα βεβαιωθείτε ότι το ρακόρ δεν περιέχει ακαθαρσίες και ότι η εσωτερική διάμετρος του είναι τουλάχιστον 6 χιλ.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε μόνο συμπιεστές ή πνευματικές εγκαταστάσεις σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και που να διαθέτουν βαλβίδα μέγιστης ασφαλείας.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

- βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας παροχής του αέρα είναι σε άριστη κατάσταση. Δεν πρέπει να παρουσιάζει εγχοπές ή τσακίσματα.
- Ρυθμίστε το λιπαντήρα του αέρα που βρίσκεται στο συμπιεστή έτσι που να πέφτει μια σταγόνα κάθε 10 δευτερό- λεπτα. Όταν χρειαστεί, συμπληρώστε με λάδι Campagnola τύπου BIG FLU ή FUDY FLU (χαμηλής τοξικότητας).

4.3 Όργανα ελέγχου

Η εκκίνηση του εργαλείου γίνεται μετατοπίζοντας προς τα εμπρός (χωρίς να την αφήσετε) την ασφάλεια (23) και πατώντας το μοχλό ελέγχου (24). Για την παύση λειτουργίας του εργαλείου, αρκεί να αφήσετε το μοχλό ελέγχου (24).

4.4 Παράδοση και μετακίνηση

Ο εξοπλισμός συσκευάζεται και μεταφέρεται από την εταιρεία παραγωγής στον μεταπωλητή χρησιμοποιώντας ένα χαρτοκιβώτιο 320x140x280 mm. Η μάζα της συσκευασίας είναι 1,380 kg και συνεπώς μπορεί να μετατοπίζεται εύκολα χωρίς τη βοήθεια ειδικού εξοπλισμού.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οι εργασίες μετακίνησης των φορτίων θα πρέπει να γίνουν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς για ζητήματα ασφαλείας στους χώρους εργασίας.

5 - ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

5.1 Χρήση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε την εργασία, φορέστε τα κατάλληλα ατομικά μέσα προστασίας, όπως υποδεικνύεται στο σχήμα (C), και βεβαιωθείτε ότι όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας είναι σωστά μονταρισμένα και λειτουργούν τέλεια.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε αεροσυμπιεστές ή συστήματα πεπιεσμένου αέρα που συμμορφώνονται με τους νόμους σε ισχύ και έχουν ενσωματωμένη βαλβίδα ασφαλείας μέγιστης πίεσης



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιήστε το εργαλείο, μόνο αφού πρώτα το τοποθετήσετε ανάμεσα στα κλαδιά. Η ανάρμοστη χρήση έχει ως αποτέλεσμα τη γρήγορη φθορά του εργαλείου και την υπερβολική κατανάλωση αέρα.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο χωρίς το προστατευτικό (11) των κρίκων.
- Μην αφήνετε τα χτένια (2) να λειτουργούν στον αέρα (μακριά από τα κλαδιά), γιατί η δομή τους μπορεί να υποστεί βλάβες.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.

Ο χειριστής, αφού πιάσει το εργαλείο και με τα δύο χέρια, πρέπει να διαδοχικά τις εξής ενέργειες:

α) Να βάλει προσεκτικά ένα κλαδί ανάμεσα στα χτένια (2) του ελαιοραβδιστικού, να σφίξει με το χέρι το μοχλό εκκίνησης (24) και να χτενίσει το κλαδί από πάνω προς τα κάτω, έτσι ώστε να πέσουν οι καρποί.

β) Αφού πέσουν όλοι οι καρποί, αφήστε το μοχλό (24), για να σταματήσει το ελαιοραβδιστικό και, στη συνέχεια, επαναλάβετε τις ενέργειες που περιγράφονται στο σημείο α).



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Στην περίπτωση που το εργαλείο παραμένει εγκλωβισμένο ή μπλοκαρισμένο μεταξύ των κλαδιών του φυτού, αποσπάστε το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα και ξεμπλοκάρετε χειρονακτικά το εργαλείο.

5.2 Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι παρακάτω συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

ΑΠΡΟΒΛΕΠΤΟ	ΑΙΤΙΑ	ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΗ
Τα χτένια (2) δε λειτουργούν.	α) Ο ρυθμιστής αέρα του αεροσυμπιεστή είναι κλειστός. β) Ο σωλήνας παροχής αέρα είναι βουλωμένος.	α) Βάλτε το ρυθμιστή στη σωστή πίεση των 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). β) Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής αέρα και ελέγξτε αν υπάρχουν εμπόδια ή ακαθαρσίες μέσα στα ρακόρ.
Τα χτένια (2) δεν έχουν δύναμη.	α) Ακαθαρσίες στο σωλήνα παροχής αέρα. β) Ανεπαρκής πίεση στον αεροσυμπιεστή. γ) Ανεπαρκής λίπανση πιστονιού (14).	α) Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής και ρίξτε μια ριπή αέρα για να απομακρυνθούν οι ακαθαρσίες. β) βεβαιωθείτε ότι η πίεση του αεροσυμπιεστή φθάνει τα 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). γ) Ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή.
Πατώντας το μοχλό εκκίνησης (24), παρουσιάζεται διαφυγή αέρα.	α) Οι φλάντζες της βαλβίδας (28) έχουν φθαρεί ή καταστραφεί.	α) Βγάλτε τη βαλβίδα της λαβής (25) και αντικαταστήστε τις φλάντζες (28), έστω και αν είναι λίγο φθαρμένες.
Τα χτένια (2) λειτουργούν αργά ή παθαίνουν εμπλοκή.	α) Ανεπαρκής λίπανση των αρθρώσεων (6).	α) Λιπαίνετε τις αρθρώσεις και ελέγξτε τη λίπανση των κρίκων (6).
Τα χτένια (2) παραμένουν ακίνητα.	α) Το πιστονάκι (30) και το τακάκι (31) έχουν φθαρεί.	α) Ελέγξτε το πιστονάκι, το τακάκι και τις φλάντζες.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Αν, αφού δοκιμάσετε τις λύσεις που προτείνονται παραπάνω, το πρόβλημα παραμένει, απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

6 - ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

6.1 Τακτική συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πρωτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης απομακρύνετε από το εργαλείο το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.
- Όλες οι ενέργειες συντήρησης που δεν συμπεριλαμβάνονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας.
- Οι χειριστές μπορούν και εκτελούν τις ενέργειες τακτικής συντήρησης.

6.1.1 Γενικά

Πρωτού ξεκινήσει οποιαδήποτε συντήρηση:

- Βάλτε την ασφάλεια (23).
- Απομακρύνετε το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.

6.1.2 Λίπανση

- Κάθε 20 ώρες εργασίας, μέσω λαδωτήρα, να εισάγετε μερικές σταγόνες λαδιού Campagnola τύπου BIG FLU ή FUDY FLU (χαμηλής τοξικότητας) μέσω του ρακόρ του αέρα (26).
- Λιπάνετε το βρόχο ένωσης (6) της ράβδου (2) με γράσο spray.
- Ελέγξτε σε τακτά χρονικά διαστήματα τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή (βλέπε σημείωση της παρ. 4.2).



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μη χρησιμοποιείτε λάδι τύπου υδραυλικών συστημάτων ή φρένων. Μπορούν να προκαλέσουν ανεπανόρθωτες ζημιές στο εργαλείο.

6.1.3 Καθαρισμός και αποθήκευση

- Μόλις τελειώσει η περίοδος εργασίας και πριν αποθηκεύσετε το εργαλείο για μεγάλο χρονικό διάστημα, σας συνιστούμε να ρίξετε μερικές σταγόνες πετρελαίου μέσα στο ρακόρ αέρα (26) της χειρολαβή, και να βάλετε το εργαλείο να λειτουργήσει εν κενώ για μερικά δευτερόλεπτα.
- Με αυτό τον τρόπο αποφεύγεται η δημιουργία σκουριάς που οφείλεται στην υγρασία του αέρα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην πετάτε τα καμένα λάδια ανεξέλεγκτα στο περιβάλλον, αλλά διαθέστε τα σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας σας που αφορά την προστασία του περιβάλλοντος.

6.2 Έκτακτη συντήρηση

6.2.1 Γενικά

Πρωτού προβείτε σε οποιαδήποτε συντήρηση:

- Απομακρύνετε το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας της CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Καθαρισμός της βαλβίδας της χειρολαβής (28)

- Ξεβιδώσατε το καπάκι της βαλβίδας.
- Τραβήξτε απαλά τη βαλβίδα.
- Ελέγξτε την κατάσταση των τσιμούχων και προβείτε στην αντικατάσταση όταν είναι έστω και ελάχιστα φθαρμένες.
- Φυσήξτε με συμπιεσμένο αέρα στον αξονα βαλβίδας και στην έδρα, τοποθετήσατε πάλι ακολουθώντας την αντίθετη διαδικασία.

6.2.3 Αντικατάσταση των φλαντζών (17) των αποσβεστήρων κραδασμών (21) και του πιστονιού (14)

- Ξεβιδώστε τις βίδες (10) στερέωσης του περιβλήματος του ταλαντωτή (11).
- Ξεβιδώστε το παξιμάδι ασφαλείας (9).
- Με ένα κλειδί Άλεν 4, ξεβιδώστε το πιστόνι (14) από τον ταλαντωτή (8).
- Ξεβιδώστε τις 4 βίδες (16) που στερεώνουν τη βάση των χτενιών στο σώμα.
- Βγάλτε το πιστόνι (14) και αντικαταστήστε τις φλάντζες (16) ή τους αποσβεστήρες κραδασμών (21), έστω και αν είναι λίγο φθαρμένοι.
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

6.2.4 Αντικατάσταση του μικρού πιστονιού (30) και του τακακιού (31)

- Ξεβιδώστε τις βίδες (18) στερέωσης του καλύμματος του διανομέα (19).
- Βγάλτε το ανοξείδωτο πλακίδιο (20), προσέχοντας ιδιαίτερα τα ειδικά παρεμβύσματα.
- Ξεμοντάρετε τις τάπες του διανομέα (33) και βγάλτε το πιστονάκι (30).
- Ελέγξτε την κατάσταση των φλαντζών (29) και του τακακιού (31) και αντικαταστήστε τα, έστω και αν είναι ελαφρώς φθαρμένα.
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

6.2.5 Αποσυναρμολόγηση του χτενιού (2)

Κάντε στη σειρά τις εξής ενέργειες:

- Ξεμοντάρετε το περίβλημα (11) των κρίκων.
- Κρατώντας το εργαλείο σφιγμένο μέσα στη μόρσα, με ένα κατσαβίδι, βγάλτε το ελατήριο (7) και τον κρίκο (6). Στη συνέχεια, ξεβιδώστε τη βίδα ασφαλείας (3) και βγάλτε τον πείρο (5).
- Ξανατοποθετήστε το περίβλημα (11).
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

6.2.6 Αντικατάσταση χτενιών στα μοντέλα Diablo, Diablo 1800 Eno και Piuma.

Τα χαλασμένα δόντια πρόεττει να βγουν από την έσρα τους.

- Αιανοίξτε με ένα κατσαβίδι δοντάκια (4) που συγκρατούν το δόντι (εικ Ε).
- Τραβήξτε το χαλασμένο δόντι κατά φορά που υποδεικνύεται από το βέλος.
- Βάλτε στην έδρα το νέο δόντι μέχρι να εξελθουν τα δοντάκια (4) συγκράτησης (εικ D).



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το εργαλείο χωρίς το προστατευτικό (11) των κρίκων.

7 - ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή εξαντλημένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις όπως η αντικατάσταση των φίλτρων ή η πλήρωση/τροφοδοσία του λαδιού.

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος. Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο ούτως ώστε να ικανοποιεί αυτούς τους κανονισμούς σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στις τεχνικές κάρτες των προϊόντων που χρησιμοποιούνται κατόπιν αιτήματος από τον κατασκευαστή.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Σας υπενθυμίζουμε την τήρηση της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στην κάρτα ασφαλείας των ίδιων των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- α) Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια της κοινότητας και του ατόμου.
- β) Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των εξοπλισμών και των χαλασμένων και πεπαλαιωμένων μηχανημάτων.

Κατά την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών ή να τα παραδώσουν στους υπεύθυνους που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική έγγραφη σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Σε περίπτωση που δεν υπάρχει πάνω στον εξοπλισμό το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων η απόρριψη του προϊόντος δεν επιβαρύνει τον κατασκευαστή. Στην περίπτωση αυτή ισχύει η νομοθεσία σχετικά με τη διάθεση των απορριμμάτων.

Σύμφωνα με τις Οδηγίες 2002/95/EK, 2002/96/EK και 2003/108/EK, σχετικά με τη μείωση χρήσης επικίνδυνων ουσιών στους ηλεκτρικούς και ηλεκτρονικούς εξοπλισμούς, καθώς και με τη διάθεση των απορριμμάτων, έχετε υπόψη σας ότι:

Το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων, όπου υπάρχει, υποδεικνύει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του θα πρέπει να περισυλλέγεται χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Ο χρήστης συνεπώς θα πρέπει να προσκομίσει τον εξοπλισμό με όλα τα βασικά εξαρτήματά του στο τέλος της ζωής του στα κατάλληλα κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής ηλεκτρονικών και ηλεκτροτεχνικών απορριμμάτων ή να τον παραδώσει στον πωλητή από τον οποίο θα αγοραστεί μια νέα ισοδύναμη συσκευή. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο συντελεί στην αποφυγή ενδεχομένων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



Sayın müşteri,
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütünün özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Son derece uzman personelin hizmet verdiği etkin satış ve teknik servis ağı aracılığıyla, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi çok geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır:

- bataryalı elektromekanik makaslar ve zeytin hasat makineleri;
- budama için pnömatik makaslar ve budama makineleri (uzatmalı da olabilir);
- zeytin ve kahve toplama ile meyve seyreltme için pnömatik ve motorlu aletler;
- traktörün üç ucuna uygulama için kompresörler ve motorlu kompresörler;

Seçim sebeplerini aşağıdaki şekilde özetlemek mümkündür:

- ürünlerin kolay kavranabilirliği ve pratikliği;
- kullanım esnekliği;
- üretim malzemelerinin kalitesi;
- güvenilirlik;
- tasarım mühendisliği.

İşbu kılavuz ürünü tamamlayıcı bir parça olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmının hasar görmüş veya okunamaz hale gelmiş olması durumunda, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinden derhal yeni bir kopya talep edilmesi gerekir.

Üretici ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muafır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Her türlü diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makinenin yapısını değiştirecek her müdahale kesinlikle imalatçının teknik ofisi tarafından sarıhen yetkili kılınmalıdır.

Sadece ve sadece orijinal yedek parçaları kullanınız. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanımı neticesinde doğabilecek hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece italyanca tanımlamalardan sorumludur. Anlamada zorluk yaşamanız halinde, açıklamalar için ticari ofisi ile temasa geçiniz.

1 GİRİŞ	
1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı.....	69
1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları.....	69
1.3 Uygunluk Beyannamesi.....	69
1.4 Ürünün teslim alınması.....	69
1.5 Garanti.....	69
2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR	
2.1 Uyarılar.....	70
2.1.1 Kanunen yapılması zorunlu testlerin sonuçları.....	70
2.2 Genel uyarılar.....	71
2.3 Kullanım.....	71
2.4 Bakım.....	71
3 TEKNİK ÖZELLİKLER	
3.1 Ürünün belirlenmesi.....	72
3.2 Ürün tanımı.....	72
3.3 Teçhizatı mevcut parçalar.....	72
3.4 Öngörülen kullanım.....	72
3.5 Aletin bileşimi.....	73
3.6 Teknik veriler.....	74
3.7 Güvenlik donatıları.....	74
3.8 Semboller ve uyarılar.....	75
4 KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME	
4.1 Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi.....	75
4.2 Şebekeye bağlama.....	75
4.3 Kumanda aparatları.....	75
4.4 Teslim ve hareket ettirme.....	75
5 ALETİN KULLANIMI	
5.1 Aletin kullanımı.....	76
5.2 Öngörülmemeyen durumlar, sebepler, çözümler.....	76
6 BAKIM	
6.1 Olağan bakım.....	77
6.1.1 Genel.....	77
6.1.2 Yağlama.....	77
6.1.3 Temizleme ve kaldırma.....	77
6.2 Olağanüstü bakım.....	77
6.2.1 Genel.....	77
6.2.2 Kabza supabının (28) temizliği.....	77
6.2.3 Piston (14) contalarının (17) ve amortisörlerinin (21) değiştirilmesi.....	77
6.2.4 Ufak piston (30) ve balatanın (31) değiştirilmesi.....	78
6.2.5 Tarağın (2) sökülmesi.....	78
6.2.6 Sostituzione dei rebbi.....	78
7 KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ	
7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi.....	78
7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar.....	78

1 - GİRİŞ

1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğini korumak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirmeden önce, işbu kullanım ve bakım kılavuzunun okunmuş olması elzemdir. İşbu bilgiler ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar.

İşbu kılavuzun her kısmı eksiksiz ve okunur olmalıdır. Ürünün kullanımına yetkili veya bakımından sorumlu her operatör kılavuzun muhafaza edildiği yeri bilmeli ve her an bu kılavuza danışabilme imkanına sahip olmalıdır.

1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuz içinde tanımlanan tüm karşılıklı insan-makine etkileşimleri imalatçı tarafından verilen bilgilere uygun personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif profesyonel fi gurlerin belirlenmesi için gerekli bilgiler sunulmaktadır.



Operatörler

Makinenin kurulması, çalıştırılması, ayarlanması, olağan bakımı, temizliği ve taşınmasına yetkili personel.



Mekanik bakım teknisyenleri

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik uzmanlığa sahip personel..

YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin ürünleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.



ÖNEMLİ!

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği (AB) dahilindeki Ülkelerden birine gönderilecek her makine 2006/42/CE Makine Yönetmeliğince öngörülenlere uygun özelliklere sahiptir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız).

Sorun çıkması durumunda, belirleme plakası üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız).

1.5 Garanti

Ürünün garantisi için ekteki «Garanti belgesi» kartına danışın



DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

2 - İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

2.1 Uyarılar



DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b..

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür



DİKKAT!

Operatörün makine veya aletin gürültüsü ve/veya titreşimlerine maruz kalmasından kaynaklanan riskler.

2.1.1 Kanunen yapılması zorunlu testlerin sonuçları



DİKKAT!

Operatörün makine veya aletin gürültüsü ve/veya titreşimlerine maruz kalmasından kaynaklanan riskler.

1) **SES GÜCÜ SEVİYESİ**

UNI EN ISO 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA):

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) **TİTREŞİM SEVİYESİ**

EN ISO 5349/1-2 standardına göre ölçülmüş kullanıcının maruz kaldığı el-kol sistemine iletilen ivme frekansında ortalama ağırlıklı kare değeri:

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 0,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,0

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 2,0

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 2,5

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 3,0

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 0,70 ÷ 1,00

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,25 ÷ 1,95

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,85 ÷ 3,15

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



DİKKAT!

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde öngörülenler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): Uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b..



DİKKAT!

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

2.2 Genel uyarılar



DİKKAT!

Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.

DİKKAT!

- Ürün, profesyonel kullanım için tasarlanmıştır
- Sadece, Campagnola srl tarafından belirtilen aksesuarları kullanın.
- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek olan işlemlere uygun koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu gözlükler takınız ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya girebilecek kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymayı önleyici ayakkabılar ve titreşim önleyici eldivenler kullanınız.
- Gürültü önleyici kulaklıklar takınız.
- Alkol etkisi altında bulunan veya uyuşturucu madde ya da refl ekslerin hızını azaltan ilaçlar kullanan bir kişi ürünü hareket ettirme veya işletme ya da üzerinde bakım ve onarım işlemleri gerçekleştirmeye yetkili değildir.
- Alet sadece bir güvenlik kursu aracılığı ile uygun şekilde eğitilmiş ve bilgilendirilmiş bir operatör tarafından kullanılabilir.
- Aracı operatör düzgün eğitimli ve güvenlik eğitimi kursu tarafından talimat sadece kullanılabilir.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet düzenlerini kurcalamayınız.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Dengeye ilişkin şüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Merdiven üzerindeyken aleti kullanmayınız.
- Her türlü olağan bakım müdahalesinden önce kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz. Kılavuzda sarı ile belirtilmemiş olan bakımlar için yetkili bir teknik servis merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- İşbu Kılavuzu özenle saklayınız ve makinenin her kullanımından önce kılavuza danışınız
- Tutun tüm etiketler mükemmel durumda uyarı işaretleri ve güvenliği.
- Çalışmaktan kaçınan koşullarında olumsuz hava, gibi sis, yağmur ve rüzgar kuvvetli.
- Tarakları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunu.

2.3 Kullanım

- Koruyucu gözlük veya siperli bir şapka, güvenlik ayakkabıları, eldiven ve gürültüye karşı kulaklık takınız (Şekil C).



Kompresörü Olistar Metal Top ve Diablo modeller için 700 kPa (7 bar) basınca, Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma modelleri için ise 600 kPa (6 bar) basınca getiriniz.

Belirtilen birimlerden daha yüksek basınçlar makinalarda arıza ve deformasyona sebebiyet verir.

- Sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında açıklanan amaçlar için kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Alet, basınçlı havaya bağlı olduğu ancak kullanılmadığında, kabza (25) üzerindeki emniyet kilidinin (23) otomatik olarak etkinleştiğini kontrol ediniz.
- Teleskopik uzatma (36) kullanılması halinde, çalışmaya başlamadan önce kilitleme maşasının (37) sıkıştırılmış olduğunu kontrol ediniz.
- Güvenlik sistemlerinin daima mükemmel etkinlik içinde olduklarını kontrol ediniz.
- Aleti daima her iki eliniz ile kabzayı kavrayarak tutunuz ve sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aletin bir gün boyunca aynı kişi tarafından sadece kısa bir süre boyunca kullanılması, bir saat çalışma ve bir saat dinlenme ile operatörlerin değiştirilerek çalıştırılmaları tavsiye edilir. Sürekli kullanım, operatörün aşırı derecede yorulmasına neden olabilir.

2.4 Bakım



DİKKAT!

Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ile gözlükler kullanınız.

- Her onarım veya olağan bakım müdahalesi gerekli fi ziki ve akli özelliklere sahip bir operatör tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Üzerinde herhangi bir bakım ve mekanik ayarlama işlemi gerçekleştirmeden önce aleti kapatınız.

2 - İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler aletten uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece ve sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve sadece bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir, işbu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece mekanik bakım teknisyeninin izni üzerine çalıştırılmalıdır, işbu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
 - işlerin tamamen gerçekleştirilmiş olduğundan;
 - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
 - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
 - alet üzerinde işlem görmekte olan herhangi bir kimse bulunmadığından.

3 - TEKNİK ÖZELLİKLER

3.1 Ürünün belirlenmesi

Aletin belirleyici verileri ürün üzerine yerleştirilmiş plaka üzerinde (1).



3.2 Ürün tanımı

Mahsul toplama başlığı, zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış pnömatik sistemli bir alettir.

Donatılmış olduğu tarak çiftinin (2) titreşimi, ağaçların dallarına iletilir ve bu titreşim dallardaki mahsüllerin kopmasına neden olur. Mahsul toplama başlığı, yerden uzanarak kolay kullanımını sağlayan muhtelif boylarda mevcut ergonomik kabızlı (25) bir çubuk üzerine monte edilmiştir.

3.3 Teçhizatı mevcut parçalar

Kullanım & bakım kılavuzu.

3.4 Öngörülen kullanım

Alet, yukarıda tanımlanmış yöntemler ve sınırlar dahilinde mekanize zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve imal edilmiştir.



DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet, yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.

3.5 Aletin bileşimi

POZ.	TANIM	REFERANS FOTO
1	Belirleyici veriler plakası	A
2	Taraklar	A
3	Başsız cıvata somunu	A
4	Kilitleme çıkıntısı (pimi)	C-D
5	Başsız vida	A
6	Bağlantı baklası	A
7	Bağlantı baklası yayı	A
8	Osilatör	A
9	Kendiliğinden kilitlenen cıvata somunu	A
10	Osilatör koruyucuyu sabitleme vidaları	A
11	Osilatör koruyucu	B-E
12	Uzatma rakoru	E-M
13	Mahsük toplama başlığı gövdesi	F-H-L
14	Piston	H-L
15	Conta	F
16	Destek sabitleme vidaları	L-E
17	Piston contası	H
18	Kapak sabitleme vidaları	H
19	Hava deviatörü	H
20	Paslanmaz çelik küçük plaka	H
21	Amortisörler	H
22	Güvenlik koruma donatısı	I
23	Emniyet kilidi	I
24	Kumanda kolu	I
25	Ergonomik kabza	B-I
26	Hava rakoru	I
27	Hava filtresi	I
28	Kabza supabı	I
29	Ufak piston contası	F
30	Ufak piston	F
31	Balata	F
32	Hava distribütör contası	F
33	Hava distribütör tapaları	F
34	Tırnak tutamacı	C-D
35	Sabit uzatma çubuğu	B
36	Teleskopik çubuk	B
37	Kilitleme maşası	B
-	Operatör koruyucu kıyafetler	G

3.6 Teknik veriler**Modeli Olistar Metal Top**

Çalışma basıncı:..... 7 bar (600÷700 kPa)
Ağırlık: 0,920 kg
Hava tüketimiAğırlık: 200 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine montaj: SI

Modeli Olistar Tuono

Çalışma basıncı:..... 6 bar (600 kPa)
Ağırlık: 0,920 kg
Hava tüketimiAğırlık: 150 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine montaj: EVET

Modeli Diabolo

Çalışma basıncı:..... 7 bar (600÷700 kPa)
Ağırlık: 0,920 kg
Hava tüketimiAğırlık: 200 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine montaj: EVET

Modeli Diabolo 1800 Evo

Çalışma basıncı:..... 6 bar (600 kPa)
Ağırlık: 0,920 kg
Hava tüketimiAğırlık: 150 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine montaj: EVET

Modeli Piuma

Çalışma basıncı: 6 bar (600 kPa)
Ağırlık: 0,810 kg
Hava tüketimiAğırlık: 200 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine montaj: EVET

Modeli IRON

Çalışma basıncı: 8 bar (800 kPa)
Ağırlık: 1,115 kg
Hava tüketimiAğırlık: 170 NI/1'
Toplama kapasitesi: 50 ÷ 80 kg/h
Uzatma üzerine m EVET

3.7 Güvenlik donatıları

- Emniyet kilidi etkin (23): Çalıştırma kolu (24) bırakıldığında otomatik olarak etkinleşir ve aletin irade dışı devreye girmesini önler.
- Kabza el siper koruyucu (22): Kolu (24) kaza eseri çalıştırılmaldan korur.

3.8 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet zorunluluğu
	Kullanım ve bakım kılavuzunu okuma zorunluluğu		Elleri koruma zorunluluğu
	Başı koruma zorunluluğu		Ayakları koruma zorunluluğu

4 - KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME

4.1 Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi

- Uzatma çubuğunu (35) veya (36), kilitleyene kadar rakor (12) üzerinde vidalayarak alet üzerine monte ediniz (saat yönünde döndürerek); sökmek için saat aksi yönünde döndürünüz.
- Rakor (26) üzerinde konumlandırılmış hava filtresinin (27) doğru monte edilmiş olduğunu ve kir bulundurmadığını kontrol ediniz.



Bu işlem elektrik bağlantısı şebekeden çıkarılmış olarak gerçekleştirilmelidir.

4.2 Şebekeye bağlama

- Emniyet kilidinin (23) etkin olduğunu kontrol ediniz.
- Basıncı 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma) olarak ayarlayınız.
- Şebeke filtresinin iyi durumda olduğunu kontrol ediniz, gerekli olması halinde olası kalıntılardan arındırınız.
- Rakorun kir bulundurmadığını ve iç çapının minimum 6 mm olduğunu önceden kontrol ederek besleme hortumunu rakora (26) bağlayınız.



DİKKAT!

Sadece yürürlükteki kanunlara uygun ve maksimum emniyet supabı ile donatılmış kompresör ve pnömatik tesisleri kullanınız.



- **Hava besleme borusunun mükemmel durumda olduğunu kontrol ediniz; yarıklar veya kıvrıklar bulundurmamalıdır.**
- **Kompresör üzerinde bulunan hava yağlayıcısını her 10 saniyede bir damla düşecek şekilde ayarlayınız. Gerektiğinde, BIG FLU veya FUDY FLU (alçak zehirlilik) tipi Campagnola yağ ile doldurunuz.**

4.3 Kumanda aparatları

Aletin **çalıştırılması** emniyet kilidi (23) ileri doğru tutularak ve kumanda koluna (24) basılarak gerçekleştirilir. Aletin **durdurulması** kumanda kolu (24) bırakılarak gerçekleştirilir.

4.4 Teslim ve hareket ettirme

Alet, 320x140x280 mm ebadında bir karton kutu kullanılarak ambalajlanır ve üretici firma tarafından satıcıya sevkiyatı yapılır. Ambalaj ağırlığı 1,380 kg olup, özel teçhizatların yardımını gerektirmeden kolaylıkla hareket ettirilebilir.



DİKKAT!

Yükleri hareket ettirme işlemleri iş yerlerinde güvenlik konusunda yürürlükteki yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilmelidir.

5 - ALETİN KULLANIMI

5.1 Aletin kullanımı

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, (C) şeklinde gösterildiği gibi koruyucu kıyafetleri giyiniz ve donanımları takınız ve bütün koruma ve güvenlik sistemlerinin işler durumda ve doğru monte edilmiş olduklarını kontrol ediniz.



DİKKAT!

Pnömatik ürünler ve kompresörleri sadece uygun görülen kurallara göre kullanınız.



DİKKAT!

- **Aleti sadece dallar arasına girmiş olduğunda çalıştırınız; uygun olmayan bir kullanım, aşırı hava tüketimine neden olur ve ayrıca aletin daha fazla aşınmasının sebebidir.**
- **Baklaların koruması (11) olmadan aleti kullanmayınız.**
- **Tarakları (2) boş olarak çalıştırmayınız; yapıları hasar görebilir.**
- **Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.**

Operatör, aleti her iki eli ile kavradıktan sonra çalışmak için sırası ile aşağıdaki işlemleri gerçekleştirmelidir:

- a) Mahsül toplama başlığının tarakları (2) arasına ihtimam ile bir dal geçiriniz, işlemeyi kumanda eden kolu (24) el ile sıkınız ve ürünlerin kopmalarına neden olarak yukarıdan aşağıya doğru dalı tarayınız.
- b) Ürünlerin tamamının daldan koparılması gerçekleştiikten sonra kolu (24) bırakarak mahsül toplama başlığını durdurunuz ve sonra a) noktasında tanımlanan işlemi tekrar ediniz.



DİKKAT!

Aletin, ağacın dalları arasına sıkışması veya bloke kalması halinde hava besleme hortumunu çözünüz ve el ile aleti kurtarınız.

5.2 Öngörülmeleyen durumlar, sebepler, çözümler



DİKKAT!

Aşağıda belirtilen tüm bakım işlemleri bir mekanik bakıcı tarafından gerçekleştirilmelidirler.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Tarak (2) işlemiyor.	a) Kompresör üzerindeki hava regülatörü kapalı. b) Hava besleme hortumu tıkalı.	a) Regülatörü doğru 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma) basıncına ayarlayınız. b) Hava besleme hortumunu çözünüz ve rakorların içinde kesinti veya kir olup olmadığını kontrol ediniz.
Il rastrello (2) non ha potenza.	a) Besleme hortumunda kir mevcudiyeti. b) Kompresör basıncı yetersiz. c) Piston (14) yağlanmamış.	a) Besleme hortumunu çözünüz ve olası kirlilerden arındırmak için basınçlı hava ile üfleyiniz. b) Kompresör basıncının 7 bar'a (Olistar Metal Top, Diablo); 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma) ulaş-tığını kontrol ediniz. c) Kompresör yağlayıcısının yağ seviye- sini kontrol ediniz.
A leva di comando (24) premuta, fuoriesce aria.	a) Supab (28) contaları bozulmuş veya aşınmış.	a) Kabza (25) supabını sökünüz ve contaları (28), hafif derecede aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
Il rastrello (2) funziona lentamente o si inceppa.	a) Mafsallarda (6) yağlama eksikliği.	a) Mafsalları yağlayınız ve baklaların (6) yağlanma durumunu kontrol ediniz.
I rastrelli (2) in posizione di stallo.	a) Ufak piston (30) ve balata (31) aşınmış.	a) Ufak pistonun, balatanın ve contaların durumunu kontrol ediniz.



NOT

Tavsiye edilen çözümler aksaklığın giderilmesini sağlayamaz ise, yetkili bir teknik servise başvurunuz.

6.1 Olağan bakım



DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından gerçekleştirilebilirler.

6.1.1 Genel

Herhangi bir bakım yapmadan önce:

- Emniyet kilidini (23) etkinleştiriniz.
- Basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.

6.1.2 Yağlama

- Her 20 saat çalışma sonrasında, yağlayıcı aracılığı ile hava rakoru (26) yoluyla birkaç damla BIG FLU veya FUDY FLU (alçak zehirlilik) tipi Campagnola yağından ilave ediniz.
- Sprey gres ile tarağın (2) bağlantı baklalarını (6) yağlayınız.
- Düzenli aralıklar ile kompresör yağlayıcısındaki yağ seviyesini kontrol ediniz (bakınız not par. 4.2).



DİKKAT!

Hidrolik yağ veya frenleyici tesisler için öngörülen yağları kullanmayınız; bunlar aleti telafi edilemez şekilde hasara uğratabilirler.

6.1.3 Temizleme ve kaldırma

- Çalışma devri tamamlandığında, aleti uzun bir süre için kaldırmadan önce, birkaç saniye aleti boşta çalıştırarak kabza içinde konumlandırılmış hava rakoruna (26) birkaç damla mazot konulması tavsiye edilir.
- Bu işlem hava nemliliğinden kaynaklanan tufal oluşmasını önleyecektir.



DİKKAT!

Yağları çevreye atmayınız, kullanıldığı ülkede yürürlükte olan kanun yönetmeliklerine göre imha ediniz.

6.2 Olağanüstü bakım

6.2.1 Genel

Herhangi bir bakım yapmadan önce:

- Basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.



DİKKAT!

Her türlü olağanüstü bakım işlemi CAMPAGNOLA S.r.l. tarafından yetkilendirilmiş bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilmelidir.

6.2.2 Kabza supabının (28) temizliği

- Supap tapasını çözünüz.
- Supabı hassas şekilde çekerek çıkarınız.
- Contaların durumunu kontrol ediniz, sadece hafif aşınmış olsalar bile contaları değiştiriniz.
- Supap mili üzerine ve yuvasına basınçlı hava ile üfleyiniz, prosedürü tersine izleyerek yeniden monte ediniz.

6.2.3 Piston (14) contalarının (17) ve amortisörlerinin (21) değiştirilmesi

- Osilatör (11) korumasını sabitleyen vidaları (10) çözünüz.
- Kendiliğinden kilitlenmeli civata somununu (9) çözünüz.
- 4 mm'lik bir Allen anahtarı kullanarak, pistonu (14) osilatörden (8) çözünüz.
- Tarak desteğini gövdeye kilitleyen 4 vidayı (16) çözünüz.
- Pistonu (14) çıkarınız ve contaları (16) veya amortisörleri (21), sadece hafif aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

6.2.4 Ufak piston (30) ve balatanın (31) değiştirilmesi

- Distribütör kapağını (19) sabitleyen vidaları (18) çözünüz.
- Özel contalara dikkat göstererek paslanmaz çelikten ufak plakayı (20) sökünüz.
- Distribütör tapalarını (33) sökünüz ve ufak pistonu (30) çıkarınız.
- Contaların (29) ve balatanın (31) durumunu kontrol ediniz ve sadece hafif aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

6.2.5 Tarağın (2) sökülmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Baklaların korumasını (11) sökünüz.
- Alet, mengene içinde bloke edilmiş olarak bir tornavidaya bastırarak yayı (7) çıkarın, baklayı (6) çekerek çıkarın, kendinden kilitlenen cıvata somununu (3) çözün ve pimi (5) çekerek çıkarın.
- Korumayı (11) yeniden monte ediniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

6.2.6 Diablo, Diablo 1800 Evo ve Piuma modellerde tırnak değişimi

- Deforme olmuş tırnaklar yerinden çıkarılmalıdır.
- Çıkıntıları ayırarak tırnağı bir tornavida vasıtasıyla yerine oturtunuz. (resim E)
- Belirtilen ok yönünde deforme olmuş tırnağı çıkarınız.
- Ufak çıkıntılar dışarı taşana kadar, yeni tırnağı yerine oturuncaya kadar sıkıştırınız. (resim D)



DİKKAT!

Baklaların koruması (11) olmadan aleti asla kullanmayınız.

7 - KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz; ancak kullanıldığı süre boyunca filtre veya yağ doldurulması/değişimi, vb. gibi bazı atık veya eskimiş malzemeler açığa çıkar.

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur.

Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.



DİKKAT!

Mineral yağların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



DİKKAT!

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler.

Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprakta birikmesi ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki genel ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyet oluşturur:

a) Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.

b) Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yerüstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski makine ve ekipmanların imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, zararlı ve zehirli atıklar, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar aracılığıyla, kamu hizmetini idare eden anlaşmalı yerlere teslim edilmeleri suretiyle, atıkları üreten kişiler tarafından tasfiye edilir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.

7 - KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ



DİKKAT!

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



DİKKAT!

Ekipmanların üzerinde, üzeri çizilmiş çöp bidonu simgesi yoksa, ürünün tasfiyesinin üreticisi tarafından yapılmadığı anlamına gelir. Böyle durumlarda atıkların tasfiyesi ile ilgili yasalar geçerlidir.

Elektrikli ve elektronik cihazlara tehlikeli madde kullanımının azaltılması ve atıkların imhası ile ilgili 2002/95/AT, 2002/96/AT ve 2003/108/AT direktifleri uyarınca, unutmayınız ki:

Cihaz üzerindeki, üzeri çizilmiş çöp bidonu sembolü, ürünün, kullanım ömrünün sonunda diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiğini belirtir. Dolayısıyla kullanıcı, kullanım ömrünün sonuna gelen ekipmanları, temel parçaları eksiksiz biçimde, gerekli elektrikli ve elektronik atık ayrıştırma merkezlerine veya benzeri bir yeni ürün satın alırken satıcıya teslim etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve oluştuğu malzemelerin geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



Prezado cliente,
Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l., sucessivamente denominado “Fabricante”, se tornasse um dos líderes mundiais na concepção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, derriçadores e podadores electromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de olivas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do tractor e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

- facilidade de manuseio e praticidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia projectual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projectada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projecto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano; as versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

1	INTRODUÇÃO	
1.1	Funções e utilidades do manual de uso e manutenção	82
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	82
1.3	Declaração de conformidade	82
1.4	Recepção do produto	82
1.5	Garantia	82
2	A PREVENÇÃO DE ACIDENTES	
2.1	Advertências	83
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por lei.....	83
2.2	Advertências gerais	83
2.3	Uso.....	84
2.4	Manutenção	84
3	ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS	
3.1	Identificação do produto.....	85
3.2	Descrição do produto	85
3.3	Documentação técnica fornecida.....	85
3.4	Uso previsto	85
3.5	Composição do equipamento	86
3.6	Dados técnicos.....	87
3.7	Dispositivos de segurança	87
3.8	Simbologia e advertências.....	88
4	INSTALAÇÃO, CONTROLOS ANTES DO USO, ENTREGA E MOVIMENTAÇÃO	
4.1	Montagem do aparelho na extensão.....	88
4.2	Conexão à rede elétrica	88
4.3	Dispositivos de comando	88
4.4	Entrega e movimentação	88
5	USO DO EQUIPAMENTO	
5.1	Uso do equipamento.....	89
5.2	Inconvenientes, causas e soluções	89
6	MANUTENÇÃO	
6.1	Manutenção ordinária	90
6.1.1	Generalidades	90
6.1.2	Lubrificação	90
6.1.3	Limpeza e colocação em repouso.....	90
6.2	Manutenção extraordinária	90
6.2.1	Informações gerais.....	90
6.2.2	Limpeza da válvula da empunhadura (28)	90
6.2.3	Substituição das guarnições (17) e amortecedores (21) do pistão (14).....	90
6.2.4	Substituir o pistão (30) e a pastilha (31).....	91
6.2.5	Desmontagem do ancinho (2)	91
6.2.6	Substituição dos dentes nos modelos Diablo, Diablo 1800 Evo e Piuma.....	91
7	DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES	
7.1	Eliminação dos materiais gastos.....	91
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	92

1 - INTRODUÇÃO

1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada e prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



Técnicos mantenedores mecânicos

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.

OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas do Fabricante.



ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



IMPORTANTE!

Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.

1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecida com características adequadas às exigências da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

1.4 Recepção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o serviço de assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

1.5 Garantia

No que respeita à garantia do produto, consultar a ficha em anexo “**Certificado de garantia**”.



ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado correctamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

2 - A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

2.1 Advertências



ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos. Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.



ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por lei



ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e ou vibrações da máquina e ou equipamentos.

1) NÍVEL ACÚSTICO

Valores de pressão acústica contínua equivalente com ponderação A na estação do operador (L_pA) e valor de potência acústica do equipamento (L_wA), medidos de acordo com as prescrições da normativa UNI EN ISO 3744:

$$L_pA_{eq} = 86 \text{ dBA} - L_wA = 98 \text{ dBA}$$

2) NÍVEL DE VIBRAÇÕES

Valor médio quadrático ponderado em frequência da aceleração transmitida ao conjunto mão-braço ao qual o utilizador é exposto, medido conforme a EN ISO 5349/1-2:

Derriçador com haste fixa de 0,5 m

$$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste fixa de 1,0 m

$$a_{heq} = 2.54 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste fixa 1,5 m

$$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste fixa de 2,0 m

$$a_{heq} = 4.30 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste fixa de 2,5 m

$$a_{heq} = 2.0 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste fixa de 3,0 m

$$a_{heq} = 2.08 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste telescópica de alumínio de 0,70 - 1,00 m

$$a_{heq} = 2.30 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste telescópica de alumínio de 1,25 - 1,95 m

$$a_{heq} = 2.33 \text{ m/s}^2$$

Derriçador com haste telescópica de alumínio de 1,85 - 3,15 m

$$a_{heq} = 3.85 \text{ m/s}^2$$



ATENÇÃO!

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE além do D. Legisl. nr. 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

2.2 Advertências gerais



ATENÇÃO!

Não utilizar o equipamento em ambientes fechados ou locais com atmosferas potencialmente explosivas.

ATENÇÃO!

- O produto destina-se exclusivamente a uso profissional.
- Utilizar exclusivamente com os acessórios indicados do Fabricante.

2 - A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

- Utilizar o equipamento somente a partir do solo, numa posição estável e segura.
- Utilizar os equipamentos de protecção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de protecção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas.
- Utilizar protectores auriculares.
- Fica proibido qualquer tipo de manuseio por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afectar a prontidão dos reflexos e capacidade de julgamento.
- O equipamento pode ser utilizado apenas por operadores devidamente treinados e instruídos (devem ser ministrados cursos específicos sobre a segurança).
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Conservar cuidadosamente este manual e consultá-lo antes de utilizar a máquina (e sempre que necessário).
- Manter os sinais e etiquetas de perigo e segurança em perfeitas condições.
- Evitar trabalhar com condições climáticas adversas (na presença de neblina, chuva intensa e ventos fortes).
- Manter o ancinho (2) e, em geral, os órgãos móveis afastados do rosto.

2.3 Uso

- Utilizar óculos de protecção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas antivibração e protetores auriculares (fig. G).



Regular o compressor a uma pressão de 700 kPa (7 bar) para os modelos Olistar Metal Top e Diablo e de 600 kPa (6 bar) para os modelos Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo e Piuma.

Valores superiores de pressão podem causar desgastes aos equipamentos.

- Adotar uma posição de trabalho estável e segura.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode causar acidentes.
- Quando o equipamento estiver conectado ao ar comprimido, mas não utilizado, controlar se a trava de segurança (23) localizado na empunhadura (25) engata automaticamente.
- Em caso de uso de extensão telescópica (36), antes de iniciar a trabalhar, controlar se o grampo (37) de bloqueio está bem apertado.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Segurar sempre o equipamento com ambas as mãos e assumir uma posição de trabalho estável e segura.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.

2.4 Manutenção



ATENÇÃO!

Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por **operadores** que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.

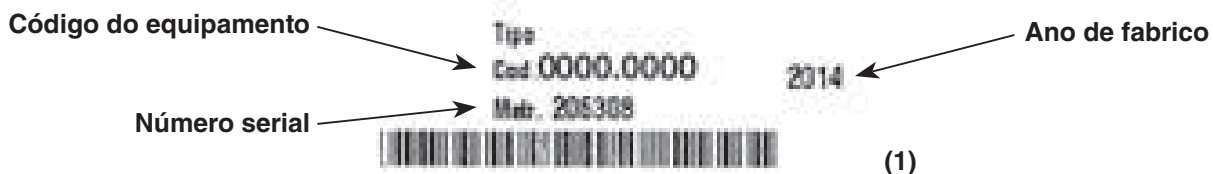
2 - A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um **técnico mantenedor qualificado**.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou registo mecânico no equipamento, desconectá-lo da(s) fonte(s) de alimentação.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desactivação dos dispositivos de protecção ou segurança deve ser efectuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico mantenedor qualificado**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos ao término da intervenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados do Fabricante.
- Ao término das operações de manutenção ou reparo, a religação do equipamento estará sujeita à autorização de um **técnico mantenedor qualificado**, que deverá certificar-se de que:
 - os trabalhos tenham sido efectuados completa e correctamente;
 - o equipamento funcione perfeitamente;
 - os sistemas de segurança estejam activos e em plena eficiência;
 - não haja pessoas a operar no equipamento.

3 - ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1 Identificação do produto

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (4).



3.2 Descrição do produto

O derriçador é um equipamento com funcionamento pneumático destinado à recolha de olivas e outros frutos.

A vibração do par dos ancinhos (2) com os quais é dotado é transmitida aos ramos das árvores causando a separação dos produtos. O derriçador está montado em uma haste com empunhadura ergonómica (25) disponível em vários comprimentos que permite o uso facilitado da terra.

3.3 Documentação técnica fornecida

Manual de uso & manutenção.

3.4 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para a colheita mecanizada de olivas e café, nos modos e com as limitações previamente descritos.



ATENÇÃO!

- **Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.**
- **Qualquer uso para fins diversos daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens materiais.**

3.5 Composição do equipamento

POS.	DENOMINAÇÃO	REFERÊNCIA FOTO
1	Placa dados de identificação	A
2	Ancinhos	A
3	Porca prisioneira	A
4	Dentes de retenção	C-D
5	Parafuso prisioneiro	A
6	Malha de junção	A
7	Mola malha de junção	A
8	Oscilador	A
9	Porca auto-travante	A
10	Parafusos de fixação de proteção do oscilador	A
11	Proteção oscilador	B-E
12	Engate extensão	E-M
13	Corpo do derriçador	F-H-L
14	Pistão	H-L
15	Guarnição	F
16	Parafusos de fixação do suporte	L-E
17	Guarnição do pistão	H
18	Parafusos de fixação da tampa	H
19	Desviador de ar	H
20	Chapa inox	H
21	Amortecedores	H
22	Proteção de segurança	I
23	Trava	I
24	Alavanca de comando	I
25	Empunhadura ergonómica	B-I
26	Conexão ar	I
27	Filtro de ar	I
28	Válvula na empunhadura	I
29	Guarnição do pistão	F
30	Pistão	F
31	Pastilha	F
32	Guarnição distribuidor de ar	F
33	Tampas distribuidor de ar	F
34	Suporte porta-dentes	C-D
35	Haste de extensão fixa	B
36	Haste telescópica	B
37	Pinça de bloqueio	B
-	Vestimentas de proteção do operador	G

3.6 Dados técnicos

Modelo Olistar Metal Top

Pressão de funcionamento: 7 bar (600÷700 kPa)
Peso: 0,920 kg
Consumo de ar: 200 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM

Modelo Olistar Tuono

Pressão de funcionamento: 6 bar (600 kPa)
Peso: 0,920 kg
Consumo de ar: 150 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM

Modelo Diabolo

Pressão de funcionamento: 7 bar (600÷700 kPa)
Peso: 0,920 kg
Consumo de ar: 200 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM

Modelo Diabolo 1800 EVO

Pressão de funcionamento: 6 bar (600 kPa)
Peso: 0,920 kg
Consumo de ar: 150 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM

Modelo Piuma

Pressão de funcionamento: 6 bar (600 kPa)
Peso: 0,810 kg
Consumo de ar: 200 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM







Modelo IRON

Pressão de funcionamento: 8 bar (800 kPa)
Peso: 1,115 kg
Consumo de ar: 170 NI/1'
Capacidade de recolha: 50 ÷ 80 kg/h
Montagem na extensão: SIM

3.7 Dispositivos de segurança

- Trava ativa (23): engata-se automaticamente liberando a trava de acionamento (24) e impede o acionamento involuntário do equipamento.
- Proteção para as mãos no equipamento (22): protege a alavanca (24) contra acionamentos involuntários.

3.8 Simbologia e advertências

	Advertências gerais		Obrigação de utilizar vestuário id�neo
	Obrigação de ler o manual de uso e manutenção		Obrigação de proteger as mãos
	Obrigação de proteger a cabeça		Obrigação de proteger os p�s

4 - INSTALAÇÃO, CONTROLOS ANTES DO USO, ENTREGA E MOVIMENTAÇÃO

4.1 Montagem do aparelho na extensão

- Montar a extensão (35) ou (36) equipamento (girando-o em sentido horário) aparafusando-a no engate (12) até bloqueá-la; para a desmontagem, girar em sentido anti-horário.
- Controlar se o filtro do ar (27) instalado na conexão (26) está montado corretamente e se possui impurezas.



NOTA

Esta operação deve ser efetuada com a alimentação elétrica desconectada.

4.2 Conexão à rede elétrica

- Controlar se a trava (23) está conectada.
- Regular a pressão a 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ou 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma).
- Controlar o bom estado do filtro de rede e limpar os resíduos eventualmente presentes, se necessário.
- Conectar o tubo de alimentação   conexão (26) certificando-se de que não haja impureza na própria conexão e que possua di metro interno de pelo menos 6 mm.



ATENÇÃO!

Utilizar somente compressores ou sistemas pneumáticos em conformidade com as leis em vigor e dotados de válvula de máxima segurança.



NOTA

- Verificar o perfeito estado do tubo de alimentação do ar; não deve haver incisões ou dobras.
- Regular o lubrificador de ar situado no compressor de modo que caia uma gota a cada 10 segundos. Quando necessário, abastecer com  leo Campagnola tipo BIG FLU ou FUDY FLU (de baixa toxicidade).

4.3 Dispositivos de comando

Para acionar o equipamento manter deslocada para a frente a trava (23) e pressionar a alavanca (24) de comando.

A parada do equipamento é realizada mediante a liberação da alavanca (24) de comando.

4.4 Entrega e movimentac o

O equipamento é embalado e transportado da fábrica ao revendedor com uma caixa de papelão de 320x140x280 mm. A massa da embalagem é de 1,380 kg e pode ser deslocada facilmente sem o auxílio de equipamentos especiais.



ATENÇÃO!

As operações de movimentac o das cargas devem cumprir as disposições normativas vigentes sobre a segurança e saúde nos ambientes de trabalho.

5 - USO DO EQUIPAMENTO

5.1 Uso do equipamento

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de proteção exigido, conforme ilustrado na figura (G); antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e proteção estejam corretamente montados e funcionem de modo eficaz.



ATENÇÃO!

Utilizar somente compressores ou sistemas pneumáticos em conformidade com as leis em vigor e dotados de válvula de máxima segurança.



ATENÇÃO!

- Acionar o equipamento somente quando estiver inserido entre os ramos; o uso impróprio é causa de maior desgaste que provoca excessivo consumo de ar.
- Não utilizar o equipamento sem a proteção (11) das malhas.
- Não permitir o funcionamento dos ancinhos em vazio (2); poderiam ser danificados na estrutura.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.

O operador, após segurar firmemente o equipamento com uma mão, deve executar as seguintes operações na seguinte ordem:

- a) Inserir com cuidado um ramo entre os ancinhos (2) do derriçador, apertar manualmente a alavanca (24) que comanda o acionamento iniciar a operação de cima para baixo para separar os frutos.
- b) Depois de desprender totalmente os frutos do ramo, libertar a alavanca (24) de comando interrompendo o funcionamento do derriçador e, em seguida, repetir a operação descrita no item (a).



ATENÇÃO!

Caso o equipamento permaneça obstruído ou bloqueado entre os ramos da planta, deparar o tubo de alimentação do ar e desbloquear o derriçador manualmente do equipamento.

5.2 Inconvenientes, causas e soluções



ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção aqui descritas têm de ser executadas por um técnico mantenedor mecânico experiente.

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUÇÃO
O ancinho (2) não funciona.	a) Regulador do ar situado no compressor fechado. b) Tubo de alimentação do ar obstruído.	a) Registrar o regulador na pressão correta de 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ou 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). b) Desconectar o tubo de alimentação de ar e controlar se há interrupções ou impurezas no interior das conexões.
O ancinho (2) não tem potência.	a) Impurezas no tubo de alimentação. b) Pressão do compressor insuficiente. c) Pistão (14) não lubrificado.	a) Remover o tubo de alimentação e soprar com ar comprimido para liberá-lo de eventuais impurezas. b) Controlar se a pressão do compressor alcança 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ou 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 EVO, Piuma). c) Controlar o nível de óleo do lubrificador do compressor.
Com a alavanca de comando (24) pressionada, sai ar.	a) Guarnições da válvula (28) danificadas ou desgastadas.	a) Desmontar a válvula da empunhadura (25) e substituir as guarnições (28) mesmo em caso de leves sinais de desgaste.
O ancinho (2) funciona lentamente ou está obstruído.	a) Falta de lubrificação das malhas de junção (6).	a) Lubrificar as malhas de junção (6) e controlar a lubrificação do compressor
Os ancinhos (2) estão em posição de estol.	a) Pistão (30) e pastilha (31) desgastados.	a) Controlar o estado do pistão, da pastilha e das guarnições.



NOTA

Se as soluções propostas não eliminam o problema, entrar diretamente em contacto com um centro de assistência autorizado.

6 - MANUTENÇÃO

6.1 Manutenção ordinária



ATENÇÃO!

- Antes de efetuar qualquer operação de manutenção, desconectar o tubo de alimentação do ar comprimido.
- Todas as operações de manutenção não indicadas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados.
- As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

6.1.1 Generalidades

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Inserir a trava (23).
- Separar o tubo de alimentação do ar comprimido.

6.1.2 Lubrificação

- A cada 20 horas de trabalho, inserir através do oleador algumas gotas de óleo Campagnola tipo BIG FLU ou FUDY FLU (com baixo nível de toxicidade) através da junção do ar (26).
- Lubrificar a malha de junção (6) do ancinho (2) com lubrificante spray.
- Controlar periodicamente o nível de óleo no lubrificador do compressor (consultar as indicações no par. 4.2).



ATENÇÃO!

Não utilizar óleo hidráulico ou para sistemas de travagem para não causar danos irremediáveis ao equipamento.

6.1.3 Limpeza e colocação em repouso

- No final do ciclo, antes de armazenar o equipamento por um período prolongado, é aconselhado inserir algumas gotas de gasóleo na conexão do ar (26) situada na empunhadura e acionando o equipamento em vazio por alguns segundos.
- A operação evita a formação de incrustações causadas pela humidade do ar.



ATENÇÃO!

Não dispersar óleos no ambiente e eliminá-los seguindo as normas vigentes no país de uso.

6.2 Manutenção extraordinária

6.2.1 Informações gerais

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Separar o tubo de alimentação do ar comprimido.



ATENÇÃO!

Todas as operações de manutenção extraordinária devem ser realizadas por um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Limpeza da válvula da empunhadura (28)

- Desaparafusar a tampa da válvula.
- Purgar delicadamente a válvula.
- Controlar o estado das guarnições e substituí-las mesmo em caso de leves sinais de desgaste.
- Soprar com ar comprimido no eixo da válvula e no alojamento e montar novamente seguindo o procedimento inverso.

6.2.3 Substituição das guarnições (17) e amortecedores (21) do pistão (14)

- Desaparafusar os parafusos (10) que fixam a proteção do oscilador (11).
- Desaparafusar a porca autotravante (9).
- Utilizar uma chave Allen de 4 mm para desaparafusar o pistão (14) do oscilador (8).
- Desaparafusar os 4 parafusos (16) que bloqueiam o suporte dos ancinhos ao corpo.
- Extrair o pistão (14) e substituir as guarnições (16) ou amortecedores (21) mesmo em caso de sinais de leves desgastes.
- Para montar novamente, seguir as operações na ordem inversa.

6 - MANUTENÇÃO

6.2.4 Substituir o pistão (30) e a pastilha (31)

- Desaparafusar os parafusos (18) que fixam a tampa do distribuidor (19).
- Desmontar a chapa inox (20) prestando atenção para não danificar as guarnições especiais.
- Desmontar as tampas do distribuidor (33) e extrair o pistão (30).
- Controlar o estado das guarnições (29) e da pastilha (31) e substituí-las mesmo em caso de leves sinais de desgaste.
- Para montar novamente, seguir as operações na ordem inversa.

6.2.5 Desmontagem do ancinho (2)

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- Desmontar a proteção (11) das malhas.
- Com o equipamento bloqueado na morsa e com uma chave de fendas, remover a mola (7), a malha (6), desaparafusar a porca autobloqueadora (3) e remover o pino (5).
- Montar novamente a proteção (11).
- Para montar novamente, seguir as operações na ordem inversa.

6.2.6 Substituição dos dentes nos modelos Diabolo, Diabolo 1800 Evo e Piuma

Os dentes danificados devem ser removidos do seu alojamento:

Alagar as travas (41) que retêm dente com uma chave de fendas (fig.C).

Remover o dente danificado no sentido indicado pela seta.

Inserir o novo dente no alojamento e deixar sair os dentes (4) de retenção (fig.D).



ATENÇÃO!

Nunca utilizar o equipamento sem a proteção (11) das malhas.

7 - DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente. O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respectivos fabricantes.



ATENÇÃO!

Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.



ATENÇÃO!

Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respectivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são actividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e colectivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, directa ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



ATENÇÃO!

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



ATENÇÃO!

A ausência do símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz está a significar que a eliminação do produto não é de responsabilidade do fabricante. Neste caso, aplicam-se as normas vigentes em matéria de eliminação de resíduos.

Em plena observância das Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do emprego de substâncias perigosas nos equipamentos eléctricos e electrónicos, bem como à correcta eliminação dos resíduos, ter em conta que:

O símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz, se presente, está a indicar que o produto, ao término de sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros resíduos. O usuário deverá, portanto, ao término da vida útil do equipamento, destiná-lo integralmente (com todos os seus componentes e acessórios) a centros de recolha selectiva de resíduos electrónicos e electrotécnicos, ou devolvê-lo ao revendedor no momento da compra de um novo dispositivo equivalente, na proporção de um para um. Uma recolha selectiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desactivado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reciclagem dos materiais que o compõem. A eliminação abusiva e, em todo caso, não conforme aos requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.



Spoštovani kupec,
zahvaljujemo se vam za izbiro enega izmed naših izdelkov.

Sposobnost odgovaranja na zahteve trga s specifičnimi in dinamičnimi odgovori obenem, vključujoč zagotovilo o odličnem poznavanju sektorja, so podjetju CAMPAGNOLA S.r.l. (v nadaljevanju »proizvajalec«), da je postalo eno izmed vodilnih svetovnih podjetij v načrtovanju, izdelavi in oblikovanju orodja za obrezovanje in nabiranje.

S svojo učinkovito prodajno in servisno mrežo, kjer je zaposleno visoko usposobljeno osebje, CAMPAGNOLA S.r.l. ponuja širok spekter izdelkov:

- akumulatorske električne škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje in nabiranje;
- akumulatorske pnevmatične škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje (tudi s podaljškom);
- pnevmatična in motorna orodja za nabiranje oljk in kave ter za redčenje sadja;
- kompresorje za pritrnitev na troje mest na traktorju in premične kompresorje.

Glavni razlogi za izbiro so :

- enostavna uporaba in praktičnost izdelkov;
- različne možnosti uporabe;
- kakovost uporabljenih materialov za izdelavo;
- zanesljivost;
- projektni inženiring.

Ta priročnik je sestavni del dobave izdelka. V kolikor je uničen ali neberljiv v kateremkoli delu, je potrebno od podjetja CAMPAGNOLA S.r.l. takoj zahtevati nov izvod.

Proizvajalec odklanja vsako odgovornost za škodo, ki bi bila posledica neprimerne uporabe izdelka oz. uporabe, ki ni opisana v tem priročniku ali je nerazumna.

Orodje je potrebno uporabljati le v namene, za katere je bilo izdelano, katerakoli druga uporaba je lahko nevarna.

Vsak poseg, ki spremeni osnovno strukturo orodja, je lahko opravljen šele po soglasju tehnične službe proizvajalca.

Uporabljajte le originalne nadomestne dele. Proizvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica uporabe neoriginalnih nadomestnih delov.

Proizvajalec si pridržuje vse pravice glede tiskanja priročnika. Priročnika ni mogoče dati v vpogled tretjim osebam brez pisnega dovoljenja proizvajalca.

Proizvajalec si pridržuje pravico do spremembe projekta ter uvajanja izboljšav na izdelku brez obveščanja strank, ki že posedujejo podobne modele.

Izvirnik navodil je bil spisan v italijanskem jeziku. Vsi ostali jeziki so prevodi izvirnika.

Proizvajalec je odgovoren le za opise v italijanskem jeziku. V primeru težav z razumevanjem stopite v stik s komercialno službo, kjer boste dobili potrebna pojasnila.

1	UVOD	95
	1.1 Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje	95
	1.2 Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika	95
	1.3 Izjava o skladnosti	95
	1.4 Prezem izdelka.....	95
	1.5 Garancija.....	95
2	OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ	96
	2.1 Opozorila.....	96
	2.1.1 Rezultati zakonsko predpisanih preizkusov	96
	2.2 Splošna opozorila	96
	2.3 Uporaba	97
	2.4 Vzdrževanje	97
3	TEHNIČNE ZNAČILNOSTI	98
	3.1 Identifikacija izdelka.....	98
	3.2 Opis izdelka	98
	3.3 Oprema	98
	3.4 Predvidena uporaba	98
	3.5 Sestavni deli naprave	98
	3.6 Dati tehnici	99
	3.7 Varnostne naprave	100
	3.8 Simboli in opozorila.....	100
4	NAMESTITEV, KONTROLE, DOBAVA IN TRANSPORT	100
	4.1 Montaža naprave na podaljšek.....	100
	4.2 Priključitev na omrežje.....	100
	4.3 Upravljanje	100
	4.4 Dobava in transport	100
5	UPORABA NAPRAVE	101
	5.1 Uporaba naprave	101
	5.2 Težave, vzroki in rešitve	101
6	VZDRŽEVANJE	102
	6.1 Redno vzdrževanje	102
	6.1.1 Splošno.....	102
	6.1.2 Podmazanje.....	102
	6.1.3 Čiščenje in hramba.....	102
	6.2 Izredno vzdrževanje.....	102
	6.2.1 Splošno.....	102
	6.2.2 Čiščenje ventila ročaja (28)	102
	6.2.3 Zamenjava tesnil (17) in amortizerjev (21) bata (14)	102
	6.2.4 Zamenjava mini bata (30) in ploščice (31)	103
	6.2.5 Demontaža grabelj (2).....	103
	6.2.6 Zamenjava šibk pri modelih Diablo, Diablo 1800 Evo in Piuma.....	103
7	RAZSTAVITEV IN UNIČENJE SESTAVNIH DELOV	103
	7.1 Uničenje obrabljenih materialov.....	103
	7.2 Navodila za posebne odpadke	103

1 UVOD

1.1 Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje

Pred izvedbo katerekoli operacije z napravo spoznajte celotni priročnik za uporabo in vzdrževanje, saj boste le tako zagotovili varnost uporabnika ter preprečili nastanek škode.

Ta navodila so namenjena opisu delovanja izdelka ter predstavitvi varne, ekonomične in z veljavno zakonodajo skladne uporabe. Spoštovanje navodil zagotavlja izogibanje nevarnostim, zmanjševanje stroškov za popravila in skrajševanje obdobja popravila ter podaljšanje življenjske dobe izdelka.

Priročnik mora biti celovit ter popolnoma berljiv, vsak uporabnik ali serviser mora poznati mesto shranjevanja ter imeti v vsakem trenutku možnost dostopa do priročnika.

1.2 Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika

Vse interakcije na relaciji človek-naprava, ki so opisane v tem priročniku mora izvajati osebje, ki je opredeljeno skladno z navodili proizvajalca. Vsaka opisana operacija je opremljena s pripadajočim piktogramom, ki se nanaša na uporabnika, ki naj bi bil najprimernejši za opravljanje opravil, ki jih je potrebno izvesti. V nadaljevanju navajamo potrebna navodila za identifikacijo raznih strokovnih profilov.



Uporabniki

Osebe zadolžene za namestitve, uporabo, opravljanje nastavitvev, redno vzdrževanje, čiščenje in prevoz naprave.



Mehaniki-vzdrževalci

Osebje, usposobljeno za opravljanje posegov v mehanske konstrukcije ter sposobno opravljati namestitve, izredno vzdrževanje in/ali popravila, ki so opisana v tem priročniku.

POOBLAŠČENI SERVISER

Delavnica, ki jo priporočajo naši prodajni zastopniki, pooblaščen za izvajanje popravil na napravah proizvajalca.



POZOR!

Preventivno opozorilo, ki ga je potrebno spoštovati, da bi zagotovili varnost uporabnika in oseb, ki se nahajajo v delovnem območju orodja.



POMEMBNO!

Upoštevanje takih navodil je ključnega pomena zaradi izogibanja poškodbam in okvaram na napravi ter za uporabo naprave v skladu z veljavno zakonodajo.

1.3 Izjava o skladnosti

Vsaka naprava, ki je izdelana za uporabo v državah znotraj Evropske unije (EU), je dostavljena ob upoštevanju postavljenih zahtev v Direktivi o strojih 2006/42/ES. Pripadajoča izjava o skladnosti proizvajalca je priložena priročniku za uporabo in vzdrževanje.

1.4 Prezem izdelka

Ob prevzemu izdelka je potrebno preveriti, da:

- ta med prevozom ni utrpel poškodb;
- dobavljeno blago odgovarja naročenemu in vsebuje vse ostale pripadajoče dele (glej »Opis izdelka« - pog. »Tehnične značilnosti«).

V primeru težav, stopite v stik s pooblaščenim serviserjem proizvajalca, kateremu morate podati podatke o izdelku, ki so odtisnjeni na identifikacijski ploščici (glej »Identifikacija izdelka« - pog. »Tehnične značilnosti«).

1.5 Garancija

Splošne garancijske pogoje lahko najdete na spletni strani podjetja Campagnola, v posebnem razdelku na naslovu: <http://www.campagnola.it/downloads> Ali pa pošljite pisni zahtevek po faksu na št. +39 051752551 ali po e-pošti na star@campagnola.it.



POZOR!

Ob vložitvi zahtevka za popravilo v garanciji, skladno z zgoraj navedenimi pogoji, mora biti izdelku, ki ga je potrebno popraviti, vedno priložen pravilno izpolnjen garancijski list, kateremu mora biti priloženo tudi dokazilo o nakupu (račun ali drugi dokument, ki ima pravno vrednost).

2 OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ

2.1 Opozorila



POZOR!

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledečih opozoril.

Delodajalec ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in zdravja na delovnem mestu (Dir. 2003/10/EU, Dir. 2002/44/EU ter Zak.Odl. št. 81/2008): predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, ipd...

Prekomerna izpostavljenost vibracijam lahko povzroča nevro-vaskularne poškodbe pri osebah, ki trpijo zaradi težav s cirkulacijo krvi. V primeru pojava simptomov, ki bi bili povezani s prekomerno izpostavljenostjo vibracijam, se posvetujte pri zdravniku specialistu. Ti simptomi so lahko ohromelost, izguba taktilnega občutka, zbadanje, srbenje, bolečina, zmanjšanje ali izguba moči, bleda polt ali strukturne spremembe na povrhnjici. Ti simptomi se pojavijo predvsem na rokah, na zapestju in na prstih.



POZOR!

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledečih opozoril

2.1.1 Rezultati zakonsko predpisanih preizkusov



POZOR!

Tveganja zaradi izpostavljenosti uporabnika hrupu in/ali vibracijam naprave ali stroja.

1) NIVO ZVOKA

Vrednost ekvivalentnega neprekinjenega zvočnega tlaka (LpA), izmerjenega na delovnem mestu uporabnika, in vrednost zvočne moči opreme (LwA), izmerjeni v skladu s predpisi UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq}=86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) NIVO VIBRACIJ

Srednja kvadratična vrednost pospeška, posredovanega sistemu dlan-cela roka in kateremu je izpostavljen uporabnik, izmerjena v skladu s predpisom EN ISO 5349/1-2:

Obiralnik s fiksno palico m 0,5	$a_{heq} = 3,90 \text{ m/s}$
Obiralnik s fiksno palico m 1,0	$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}$
Obiralnik s fiksno palico m 1,5	$a_{heq} = 3,90 \text{ m/s}$
Obiralnik s fiksno palico m 2,0	$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}$
Obiralnik s fiksno palico m 2,5	$a_{heq} = 2,00 \text{ m/s}$
Obiralnik s fiksno palico m 3,0	$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}$
Obiralnik z aluminijasto teleskopsko palico m 0,70 ÷ 1,00	$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}$
Obiralnik z aluminijasto teleskopsko palico m 1,25 ÷ 1,95	$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}$
Obiralnik z aluminijasto teleskopsko palico m 1,85 ÷ 3,15	$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}$



POZOR!

Delodajalec ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in zdravja na delovnem mestu (Dir. 2003/10/ES, Dir. 2002/44/ES ter Zak.Odl. št. 81/2008): predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, ipd...

2.2 Splošna opozorila



POZOR!

Ne uporabljajte izdelka v zaprtih ali v potencialno eksplozivnih prostorih

- Izdelek je namenjen izključno za strokovno uporabo.
- Uporabljajte samo dodatke in opremo, ki jih navaja Campagnola S.r.l..
- Napravo uporabljajte samo, ko stojite na trdnih tleh ter v stabilnem in varnem ravnotežju.
- Uporabite ustrezno zaščitno opremo za delo, ki ga je potrebno opraviti. Nadenite si zaščitna očala ter se prepričajte, da se oblačila tesno prilegajo telesu. Ne nosite kravata, verižic, pasov ali spušenih las, ki bi se lahko zapletli v premikajoče se organe. Obujte čevlje s protizdrsnimi podplati in rokavice.
- Nadenite si ščitnike za ušesa.
- Osebe pod vplivom alkohola ali tiste, ki jemljejo zdravila, ki zmanjšujejo odzivnost, ali mamila, ne smejo premikati ali uporabljati naprave, prav tako pa ne smejo na njej opravljati vzdrževalnih del ali popravil.
- Napravo sme uporabljati samo ustrezno usposobljen uporabnik, ki je opravil izpit iz varstva pri delu.
- Napravo zaupajte v hrambo ali posojajte le osebam, ki poznajo navodila za uporabo ali so jih za uporabo usposobile pooblašene osebe.

- Naprava naj ne bo na dosegu otrok ali živali.
- Ne ponastavljajte zaščitnih naprav.
- Uporabnik je odgovoren za varnost ali nesreče, ki se lahko pripetijo drugim osebam ali na njihovi lastnini.
- Naprave ne uporabljajte, ko imate slabo ravnotežje.
- Uporabnik ne sme uporabljati naprave, ko stoji na lestvi.
- Pred izvedbo kakršnegakoli rednega vzdrževalnega posega, natančno preberite navodila za uporabo in vzdrževanje. Za vzdrževalne posege, ki niso posebej navedeni v priročniku, se posvetujte pri pooblaščenem serviserju.
- Napravo uporabite le v namene opisane v poglavju »Opis izdelka«. Vsaka druga uporaba lahko privede do nezgode.
- Skrbno hranite ta priročnik in ga preglejte pred vsako uporabo naprave.
- Poskrbite, da so vse varnostne oznake in nalepke ohranjene v odličnem stanju.
- Ne uporabljajte naprave ob slabih vremenskih razmerah kot so megla, obilen dež in močan veter.
- Ne približujte grabljic (2) ali premikajočih se delov naprave k obrazu.
- Pred izvajanjem vzdrževalnih posegov odklopite priključek za komprimiran zrak iz omrežja.

2.3 Uporaba

Nadenite si zaščitna očala ali masko, zaščitne čevlje, protivibracijske rokavice in ščitnike za ušesa (slika G).



POZOR!

Tlak na kompresorju nastavite na 700 kPa (7 bar) pri modelih Olistar Metal Top in Diablo ter na 600 kPa (6 bar) pri modelih Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo in Piuma.

Tlak nad to vrednostjo lahko privede do večje obrabe naprave

- Napravo uporabljajte samo, ko ste v stabilnem in varnem položaju.
- Napravo uporabite le v namene opisane v poglavju »Opis izdelka«. Vsaka druga uporaba lahko privede do nezgode.
- Ko je naprava priključena na zračni kompresor, a ni v uporabi, preverite, da se varovalo (23) na ročaju (25) avtomatsko vklopi.
- Pri uporabi teleskopskega podaljška (36), pred pričetkom dela preverite, da je blokirni navoj (37) zatesnjen.
- Vedno preverite, da vsi varnostni mehanizmi delujejo brezhibno.
- Napravo držite vedno z obema rokama in poskrbite, da ste v stabilnem in varnem položaju.
- Pri celodnevni uporabi naprave je priporočljivo izmenično delo več oseb z enourno izmenjavo med delom in počitkom. Neprekinjeno delo lahko povzroči hudo utrujenost pri uporabniku.

2.4 Vzdrževanje



POZOR!

Pred pričetkom izvajanja kateregakoli vzdrževalnega posega ali mehanske nastavitve naprave, obujte zaščitno obutev ter nadenite si neprebojne rokavice in očala.

- Popravila ali redne vzdrževalne posege lahko opravljajo le **uporabniki**, ki imajo potrebne fizične in umske sposobnosti.
- Izredne vzdrževalne posege ali popravila mora izvesti **mehanik-vzdrževalec**.
- Pred pričetkom izvajanja kateregakoli vzdrževalnega posega ali nastavitve naprave, izklopite napravo iz električnega omrežja.
- Med vzdrževalnimi posegi in opravljanjem popravil se nepooblaščen osebe ne smejo zadrževati v bližini naprave.
- Izključitev zaščitnih ali varnostnih mehanizmov se sme izvesti izključno ob opravljanju izrednih vzdrževalnih posegov, opravi pa jih lahko le **mehanik-vzdrževalec**, ki bo poskrbel za zagotovitev varnosti uporabnikov in preprečil nastanek poškodb na napravi ter nenazadnje ponovno vzpostavil delovanje zaščit ob zaključku vzdrževanja.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo opravljati pooblaščen serviserji, priporočeni s strani proizvajalca.
- Ob zaključku vzdrževalnih posegov ali popravil, lahko napravo zaženete šele po dovoljenju **mehnika vzdrževalca**, ki se mora prej prepričati, da:
 - so dela opravljena v celoti;
 - naprava deluje pravilno;
 - so varnostni mehanizmi vklopljeni;
 - nihče ne opravlja del na napravi.

3 TEHNIČNE ZNAČILNOSTI

3.1 Identifikacija izdelka



Identifikacijski podatki o napravi so navedeni na identifikacijski ploščici (1)

3.2 Opis izdelka

Pnevmatski obiralnik je naprava, namenjena obiranju oljk in drugih sadežev. Princip delovanja je v tresenju vej s pomočjo vrtenja grabljic (2) preko sproženih vibracij. Obiralnik je montiran na ergonomskem ročaju (25), na voljo v različnih dolžinah, kar omogoča enostavno uporabo naprave s tal.

3.3 Oprema

Priročnik za uporabo in vzdrževanje.

3.4 Predvidena uporaba

Naprava je bila načrtovana za mehansko obiranje oljk in drugih sadežev z zgoraj naštetimi priporočili ter omejitvami.



POZOR!

- Uporaba v drugačne namene je posledično napačna in zato potencialno nevarna za varnost uporabnikov ter povzroči prenehanje veljavnosti garancije.
- V kolikor se naprava uporablja v drugačne namene, kot so bili naštetih zgoraj, se lahko hudo okvari in poškoduje stvari in osebe.

3.5 Sestavni deli naprave

POZ.	NAZIV	sklic slika
1	Identifikacijska ploščica	A
2	Grabljice	A
3	Matica	A
4	Zadrževalni zob	C-D
5	Vijak	A
6	Spojni element	A
7	Vzmet spojnega elementa	A
8	Nihalo	A
9	Samoblokirna matica	A
10	Pritrdilni vijak za zaščito nihala	A
11	Zaščita nihala	B-E
12	Priključek podaljška	E-M
13	Korpus obiralnika	F-H-L
14	Bat	H-L
15	Tesnilo	F
16	Pritrdilni vijaki nosilca	L-E
17	Tesnilo bata	H
18	Pritrdilni vijaki pokrova	H
19	Izmenjalnik zraka	H
20	Inox ploščica	H
21	Amortizerji	H

22	Zaščita varovala	I
23	Varovalo	I
24	Vklopna ročica	I
25	Ergonomski ročaj	B-I
26	Zračni priključek	I
27	Zračni filter	I
28	Ventil na ročaju	I
29	Tesnilo mini bata	F
30	Mini bat	F
31	Ploščica	F
32	Tesnilo zračnega razdelilnika	F
33	Čepi zračnega razdelilnika	F
34	Nosilec šibk	C-D
35	Palica fiksnega podaljška	B
36	Teleskopska palica	B
37	Blokirni navoj	B
-	Zaščitna oblačila uporabnika	G

3.6 Dati tecnici

Model Olistar Metal top

Delovni tlak:..... 7 bar (600÷700 kPa)
Teža:..... 0,920 kg
Poraba zraka: 200 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek: DA

Model Olistar Tuono

Delovni tlak:..... 6 bar (600 kPa)
Teža:..... 0,920 kg
Poraba zraka: 150 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek: DA

Model Diabolo

Delovni tlak:..... 7 bar (700 kPa)
Teža:..... 0,920 kg
Poraba zraka: 200 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek: DA

Model Diabolo 1800 EVO

Delovni tlak:..... 6 bar (600 kPa)
Teža:..... 0,920 kg
Poraba zraka: 150 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek: DA

Model Piuma

Delovni tlak:..... 6 bar (600 kPa)
Teža:..... 0,810 kg
Poraba zraka: 200 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek:DA

Model IRON

Delovni tlak:..... 8 bar (800 kPa)
Teža:..... 1,115 kg
Poraba zraka: 170 NI/1'
Obiralna zmogljivost: 50÷80 kg/h
Montiranje na podaljšek: DA

3.7 Varnostne naprave

- Vklon varovala (23): se sproži avtomatsko ob spustu ročke za vklop (24) in preprečuje nenamerni vklop delovanja naprave.
- Zaščita varovala na ročaju (22): ščiti ročko za vklop (24) pred nenamernimi vklopi.

3.8 Simboli in opozorila

 Splošna opozorila	 Obvezna uporaba zaščitne čelade
 Obvezno branje priročnika za uporabo in vzdrževanje	 Obvezna uporaba zaščitne obleke
 Obvezna uporaba zaščitne obutve	 Obvezna uporaba zaščitnih rokavic

4 NAMESTITEV, KONTROLE, DOBAVA IN TRANSPORT

4.1 Montaža naprave na podaljšek

- Podaljšek/palico (35) ali (36) montirajte na napravo (zavrtite v smeri urinega kazalca), tako da jo privijete na priključek; za demontažo priključek zavrite v nasprotni smeri urinega kazalca.
- Preverite, da je zračni filter (27) ustrezno montiran na priključku (26) ter da na njem ni umazanije.



POMEMBNO!

Ti posegi se izvajajo, ko naprava ni priključena na električno omrežje

4.2 Priključitev na omrežje

- Preverite, da je varovalo (23) vklopljeno.
- Nastavite tlak na 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ali 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma).
- Preverite stanje mrežnega filtra. Po potrebi očistite morebitno nesnago.
- Povežite dovodno cevko na priključek (26). Predhodno preverite, da priključek ni zamašen ter da je notranji premer najmanj 6 mm.



POZOR!

Uporabljajte samo kompresorje ali pnevmatske napeljave, ki so v skladu z veljavnimi predpisi in so opremljeni varnostnim ventilom.



POMEMBNO!

- Preverite, da je dovodna cev zraka v dobrem stanju; ne sme biti ne zvita ne poškodovana.
- Namestite mazalko za zrak, ki je nameščena na kompresorju, tako da spušča po eno kapljivo vsakih 10 sekund. Po potrebi dodajte olje Campagnola tipa BIG FLU ali FUDY FLU (z nizko vsebnostjo strupov)

4.3 Upravljanje

Napravo **vklopite** s pomikom varovala (23) naprej in sproženjem vklopne ročice (24).
Napravo **ugasnite** tako, da spustite vklopno ročico (24).

4.4 Dobava in transport

Pri transportu in dobavi proizvajalec dostavi prodajalcu napravo v kartonski embalaži dimenzij 320x140x280 mm. Embalaža tehta 1,380 kg, tako da jo je enostavno premikati brez dodatnih pripomočkov.



POZOR!

Rokovanje z bremenimi mora potekati v skladu z veljavnimi predpisi s področja varnosti pri delu.

5 UPORABA NAPRAVE

5.1 Uporaba naprave

Pred uporabo naprave je potrebno obleči zaščitno obleko kot prikazuje slika (G) ter preveriti, da so vsi zaščitni in varnostni sistemi vklopljeni ter ustrezno nameščeni.



POZOR!

Uporabljajte samo kompresorje ali pnevmatske napeljave, ki so v skladu z veljavnimi predpisi in so opremljeni varnostnim ventilom



POZOR!

- **Vklopite napravo samo, ko se nahaja med vejami. Vsaka neprimerna uporaba lahko povzroča večjo obrabo naprave, kar posledično povzroča prekomerno porabo zraka.**
- **Naprave ne uporabljajte brez zaščite (11).**
- **Grabljice (2) ne vklapljate v prazno; lahko se poškoduje njihovo ogrodje.**
- **Orodje uporabite le v namene, ki so opisani v poglavju »Opis izdelka«. Vsaka druga uporaba lahko privede do nezgode.**

Uporabnik, potem ko je prijel napravo z obema rokama, mora opraviti naslednje postopke po spodnjem vrstnem redu:

- a) Previdno vstavite vejo med grabljice (2) obiralnika, ročno vklopite ročko (24), ki sproži delovanje naprave in grabljenje od zgoraj proti navzdol, kar povzroči odpadanje sadežev.
- b) Potem ko so vsi sadeži odpadli z veje, spustite ročko za vklop (24), tako da se obiralnik ustavi, nato ponovite postopek pod točko a).



POZOR!

Če se naprava zatakne ali ujame med veje drevesa, izklopite dovodno cev zraka in ročno iztahnite obiralnik iz vejevja.

5.2 Težave, vzroki in rešitve



POZOR!

Vse naslednje vzdrževalne posege mora opraviti mehanik-vzdrževalec.

TEŽAVA	VZROK	REŠITEV
Grablje (2) ne delujejo.	a) Regulator zraka, ki je nameščen na kompresorju, je zaprt. b) Dovodna cev zraka je zamašena.	a) Uravnajte regulator na ustrezen tlak 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ali 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma). b) Odklopite dovodno cev zraka in preverite, ali je prišlo do prekinitve ali nečistoče v priključkih.
Grablje (2) nimajo ustrezne moči.	a) Dovodna cev z nečistočo. b) Ne zadosten tlak kompresorja. c) Bat (14) ni podmazan.	a) Odklopite dovodno cev zraka in razpihajte s komprimiranim zrakom, da počistite morebitno nečistočo. b) Preverite, da tlak kompresorja dosega 7 bar (Olistar Metal Top, Diablo) ali 6 bar (Olistar Tuono, Diablo 1800 Evo, Piuma). c) Preverite nivo olja v mazalki kompresorja.
Pri sproženi vklopni ročici (24), uhaja zrak.	a) Tesnila ventila (28) so poškodovana ali obrabljena.	a) Snemite ventil ročaja (25) in zamenjajte tesnila (28), čeprav so le rahlo obrabljena.
Grablje (2) delujejo počasi ali se zatikajo.	a) Spojni elementi (6) niso dovolj podmazani.	a) Podmažite spojne elemente (6) in preverite nivo podmazanja kompresorja.
Zastoj grabelj (2).	a) Obraba mini bata (30) in ploščič (31).	a) Preverite stanje mini bata, ploščice in tesnil.



POMEMBNO

Če predlagane rešitve ne odpravijo težav, se posvetujte pri pooblaščenem serviserju.

6 VZDRŽEVANJE

6.1 Redno vzdrževanje



POZOR!

- Preden pričnete z opravljanjem kateregakoli vzdrževalnega posega na napravi, odklopite dovodno cev za komprimiran zrak.
- Vsi vzdrževalni posegi, ki niso opisani v tem priročniku, morajo biti opravljeni pri pooblaščenih serviserjih.
- Redne vzdrževalne posege lahko opravijo tudi uporabniki.

6.1.1 Splošno

Pred pričetkom kakršnegakoli rednega vzdrževanja:

- Vključite varovalo (23).
- Odklopite dovodno cev komprimiranega zraka.

6.1.2 Podmazanje

- Vsakih 20 ur dela, s pomočjo mazalke, vnesite nekaj kapljic olja Campagnola tipa BIG FLU ali FUDY FLU (z nizko vsebnostjo strupov) skozi zračni priključek (26).
- Podmažite spojni element (6) grabelj (2) z mazivom v razpršilcu.
- Periodično preverite nivo olja v mazalki kompresorja (glej opombo v poglavju 4.2).

6.1.3 Čiščenje in hramba

- Ob zaključku del in preden shranite napravo za daljši čas svetujemo, da spustite par kapljic kurilnega olja v spojni element za priključitev na dovod zraka (26), ki je nameščen na ročaju in za nekaj sekund sprožite v prazno ročko za vklop naprave.
- Ta postopek preprečuje nastanek rje/oblog zaradi vlažnega zraka.



POZOR!

Ne odlagajte olja oz. maziv v okolje. Poskrbite za njihovo odstranjevanje v skladu z veljavno zakonodajo v državi, kjer se uporabljajo.

6.2 Izredno vzdrževanje

6.2.1 Splošno

- Preden pričnete z opravljanjem kateregakoli vzdrževalnega posega na napravi: odklopite dovodno cev za komprimiran zrak.



POZOR!

Vsi izredni vzdrževalni posegi morajo biti opravljeni pri pooblaščenih serviserjih **CAMPAGNOLA S.r.l.**

6.2.2 Čiščenje ventila ročaja (28)

- Odvijte čep ventila.
- Nežno izvlecite ventil.
- Preverite stanje tesnil in jih zamenjajte, čeprav so rahlo obrabljene.
- Razpihajte ventil in vložišče s komprimiranim zrakom, ponovno sestavite v obratnem vrstnem redu.

6.2.3 Zamenjava tesnil (17) in amortizerjev (21) bata (14)

- Odvijte vijake (10), ki pritrjujejo zaščito nihala (11).
- Odvijte samoblokirno matico (9).
- S 4 mm ključem snemite bat (14) iz nihala (8).
- Odvijte 4 vijake (16), ki blokirajo nosilec grabelj na korpus naprave.
- Izvlecite bat (14) in zamenjajte tesnila (16) ali amortizerje (21), čeprav so le rahlo obrabljeni.
- Ponovno sestavite v obratnem vrstnem redu.

6.2.4 Zamenjava mini bata (30) in ploščice (31)

- Odvijte vijake (18), ki pritrjujejo pokrov izmenjalnika (19).
- Snemite inox ploščico (20), pri čemer pazite na posebna tesnila.
- Snemite čepe izmenjalnika (33) in izvlecite mini bat (30).
- Preverite stanje tesnil (29) in ploščič (31), čeprav so rahlo obrabljene.
- Ponovno sestavite v obratnem vrstnem redu.

6.2.5 Demontaža grabelj (2)

Postopke izvedite v naslednjem vrstnem redu:

- Snemite zaščito (11) spojnega elementa.
- Napravo zadržite v primežu in s pomočjo izvijača snemite vzmet (7), snemite spojni element (6), odvijte samoblokirno matico (3) in izvlecite vijak (5).
- Ponovno namestite zaščito (11).
- Ponovno sestavite v obratnem vrstnem redu.

6.2.6 Zamenjava šibk pri modelih Diablo, Diablo 1800 Evo in Piuma

- Poškodovane šibke izvlecite iz vložič:
- Razširite zobke (4), ki zadržujejo šibke s pomočjo izvijača (slika C).
- Izvlecite poškodovano šibko v smeri, ki jo nakazuje puščica.
- Novo šibko vstavite v vložiče, dokler zadrževalni zobki ne izstopijo (4) (slika D).



POZOR!

Ne uporabljajte naprave brez zaščite (11) spojnih elementov.

7 RAZSTAVITEV IN UNIČENJE SESTAVNIH DELOV

7.1 Uničenje obrabljenih materialov

Naprava, potem ko je sestavljena in normalno deluje, ne onesnažuje okolja, sicer pa v času njegove uporabe nastajajo nekateri odpadni materiali in nasičene snovi pod posebnimi pogoji, npr. pri zamenjavi filtrov ali olja. Za uničenje teh materialov v vsaki državi obstajajo posebni okoljevarstveni predpisi.

Kupec mora poznati veljavno zakonodajo v svoji državi in jo mora spoštovati v skladu z navodili, ki so podana na tehničnih listih uporabljenih izdelkov, katere lahko pridobi pri proizvajalcu.



POZOR!

Potrebno je spoštovati veljavno zakonodajo s področja odstranjevanja mineralnih olj.



POZOR!

Dodatne informacije o načinu odstranjevanja olj in snovi najdete v varnostnih listih samih izdelkov.

Odstranjevanje strupenih odpadkov oz. zbiranje, prevoz, obdelava (mišljena kot predelava za ponovno uporabo), hramba in deponiranje na tla, sodijo pod dejavnosti javnega interesa, pri čemer je potrebno upoštevati naslednja splošna načela:

- a) Potrebno je preprečiti katerokoli škodo ali nevarnost za zdravje, neogroženost in varnost skupnosti in posameznikov.
- b) Potrebno je zagotoviti spoštovanje higiensko-zdravstvenih zahtev in preprečiti tveganja onesnaževanja voda, zraka, tal in podzemlja.

Potrebno je skrbeti, ob upoštevanju kriterijev gospodarnosti in učinkovitosti, za sistem zbiranja in recikliranja materialov in energije.

7.2 Navodila za posebne odpadke

Pod posebne odpadke sodijo odpadki, ki nastanejo pri industrijskih delih, in materiali, ki nastanejo pri razstavljanju obrabljenih ali starih naprav in strojev.

Za odstranjevanje posebnih odpadkov, tudi strupenih in škodljivih, so zadolženi proizvajalci samih odpadkov, neposredno ali posredno preko namenskih podjetij ali pooblaščenih ustanov ali tako, da jih predajo javnim komunalnim službam, s katerimi imajo sklenjen poseben dogovor.

Vsaka država/občina mora posredovati regionalnemu oddelku vse razpoložljive podatke o odstranjevanju odpadkov na tem ozemlju.



POZOR!

Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi predpisi.



POZOR!

Če na napravi ni prečrtanega simbola zabojnika za zbiranje odpadkov, pomeni, da za uničenje izdelka ni zadolžen proizvajalec. V tem primeru veljajo veljavni predpisi za odstranjevanje odpadkov.

Ob spoštovanju Direktiv 2002/95/EU, 2002/96/EU in 2003/108/EU, v zvezi z zmanjšanjem uporabe nevarnih snovi v električnih in elektronskih napravah ter z odstranjevanjem odpadkov, je potrebno upoštevati slednje:

Prečrtan simbol zabojnika za zbiranje odpadkov, kjer je prisoten, pomeni, da je potrebno obrabljen izdelek odstraniti med ločene odpadke. Uporabnik mora obrabljen izdelek, skupaj z vsemi njegovimi sestavnimi deli, predati ustreznemu zbirnemu centru za ločeno zbiranje električnih in elektronskih odpadkov oz. mora izdelek vrniti prodajalcu ob nakupu novega podobnega izdelka, po principu 1:1. Ustrezno ločeno zbiranje odpadkov za nadaljnjo okoljevarstveno reciklažo, obdelavo ali uničenje obrabljene naprave pomaga pri preprečevanju možnih negativnih vplivov na okolje in zdravje in omogoča ponovno uporabo materialov, iz katerih je sestavljena naprava. Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi lokalnimi predpisi.





DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
CE UYGUNLUK BEYANNMESİ
IZJAVA O SKLADNOSTI CE



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / La société soussignée / La Empresa abajo firmante
Η υπογραφή Επικήρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi / Spodaj podpisano podjetje

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλεύρως μηχάνημα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğu altında, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:

izjavlja na lastno odgovornost, da naveden izdelek ustreza direktivi za stroje 2006/42/CE in spodaj zapisanim direktivam in predpisom

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

Authorized person to create the technical document.

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

Persona autorizada a crear el documento técnico.

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.

Pooblaščen oseb za sestavo tehničnega priročnika

Andrea Armaroli

Via Lazio, 21-23
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Tipo: Abbacchiatore pneumatico. **Funzione:** raccolta olive.
Type: Pneumatic harvester. **Function:** olive harvesting.
Type: Gaule pneumatique. **Fonction:** cueillette olives..
Tipo: Cosechador neumático. **Función:** cosecha de la aceituna.
Τύπος: Πνευματικό ελαιοραβδιστικό. **Λειτουργία:** συγκομιδή ελιών.
Tip: Pnömatik mahsül toplama başlığı. **İşlev:** zeytin toplama.
Tip: Pnevmatiska zbiralna glava. **Namen:** Obiranje oljk.

DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED DIRECTIVES
CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS
ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN CE YÖNETMELİKLERİ / VELJAVNE SMERNICE CE

2006/42/CE (direttiva macchine)

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS
APPLIÉES / DIRECTIVAS APPLICADAS
NOMΟΘΕΣΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN YÖNETMELİKLER / VELJAVNI PREDPISI

EN ISO 5349/1-2:2004 - UNI EN 614-1:2009 - UNI EN ISO 3744:2010 -
UNI EN ISO 12100:2010 - UNI EN ISO 13857:2008 - UNI EN ISO 3767-5:
2016 - UNI EN 1037:2008 - UNI EN ISO 4414:2012

Graziella Rondani

Firma del delegato / Signature of delegate / Signature du responsable
Firma del delegado / Υπογραφή του Πληρεξούσιου / Vekil imzası / Podpis zakonitega zastopnika



CAMPAGNOLA S.r.l.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: www.campagnola.it – e-mail: star@campagnola.it